

Kısmen veya Tamamen Deniz Yoluyla  
Uluslararası Yük Taşınmasına İlişkin  
Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler  
Konvansiyonu



# KISMEN VEYA TAMAMEN DENİZ YOLUYLA ULUSLARARASI YÜK TAŞINMASINA İLİŞKİN SÖZLEŞMER HAKKINDA BİRLEŞMİŞ MİLLETLER KONVANSİYONU

*Bu Konvansiyona Taraf Devletler,*

Eşitlik ve karşılıklı çıkara dayalı uluslararası ticaretin, Devletler arasındaki dostluk ilişkilerini desteklemede önemli bir unsur olduğuna inandığını *tekrarlayarak,*

Uluslararası ticaret hukukunun aşamalı olarak uyumlaştırılması ve birleştirilmesinin, uluslararası ticaretin akışına yönelik yasal engellerin azaltılmasında veya ortadan kaldırılmasında, tüm Devletler arasındaki eşitlik, adalet ve ortak çıkarlara dayanan evrensel ekonomik işbirliğine ve tüm insanların refahına önemli ölçüde katkı sağladığına *inanarak,*

25 Ağustos 1924 tarihinde Brüksel'de imzalanan Konşimentolarla ilgili Kimi Hukuk Kurallarının Yeknesaklaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşme ve onun Protokolleri ile 31 Mart 1978 tarihinde Hamburg'da imzalanan Denizyoluyla Yük taşınması Hakkında Birleşmiş Milletler Konvansiyonunun, denizyoluyla yük taşınmasını düzenleyen yasanın uyumlaştırılmasına önemli katkısının *farkında olarak,*

Bu konvansiyonların kabul edilmesinden bu yana gerçekleşen teknolojik ve ticari gelişmelerin ve bunları birleştirme ve modernleştirme ihtiyacının *bilinciyle,*

Taşıtanların ve taşımacıların, diğer taşıma şekillerini de içine alan deniz taşımacılığı sözleşmelerinin geçerliliğini destekleyecek bağlayıcı evrensel bir rejimin eksikliğinden muzdarip olduklarına *dikkat çekerek,*

Kısmen veya tamamen denizyoluyla taşımacılığa ilişkin uluslararası sözleşmeleri düzenleyen yeknesak kurallar benimsenmesinin, yasal kesinliği destekleyeceğine, uluslararası yük taşımacılığının verimliliğini arttıracığına ve önceden uzakta olan taraflara ve pazarlara erişim için yeni olanaklar sağlayacağına ve böylece ticaret ve ekonomik kalkınmanın hem yerel hem de uluslararası düzeyde desteklenmesinde hayati rol oynayacağına *inanarak,*

*Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:*

## 1. Kısım Genel hükümler

### 1. Madde Tanımlar

İşbu Konvansiyonda:

1. "Taşıma sözleşmesi" bir taşımacının, navlun ücretinin ödenmesi karşılığında, bir yerden bir yere yük taşıma işi üstlendiği sözleşme anlamına gelir. Sözleşme, deniz yoluyla taşımaya ilişkindir ve deniz taşımacılığına ek olarak diğer taşıma şekillerini de kapsayabilir.
2. "Miktar Sözleşmesi" belirtilen miktarda yükün, kararlaştırılan süre içinde sevkiyatlar dizisi halinde taşınmasına ilişkin bir taşıma sözleşmesidir. Miktar tayini, minimum, maksimum veya belirli bir aralık şeklinde olabilir.
3. "Layner taşımacılığı", halka yayım veya benzeri yollarla sunulan taşımacılık hizmeti anlamına gelir ve belirtilen limanlar arasında, kamuya açık sefer tarifelerine uygun olarak, düzenli programlara göre işleyen gemilerle sağlanan taşımacılığı kapsar.
4. "Layner dışı taşımacılık", layner taşımacılığı dışındaki herhangi bir taşımacılık anlamına gelir.
5. "Taşıyan", bir taşıtan ile taşıma anlaşması yapan kişi anlamına gelir.
6. (a) "İfa eden taraf", söz konusu kişinin doğrudan veya dolaylı olarak, taşıyanın talebiyle veya taşıyanın gözetimi veya kontrolü altında hareket etmesi ölçüsünde, bir sözleşme çerçevesinde, taşıyanın yüklerin teslim alınması, yüklenmesi, elleçlenmesi, istiflenmesi, taşınması, gözetimi, boşaltılması ve teslim edilmesi ile ilgili yükümlülüklerinden herhangi birini ifa eden veya ifa etmeyi üstlenen, taşıyan dışındaki bir kişi anlamına gelir.  
  
(b) "İfa eden taraf", taşıyan yerine, doğrudan veya dolaylı olarak bir taşıtan, bir belge üzerindeki taşıtan, bir idare eden taraf ya da alıcı tarafından tutulan bir kişiyi kapsamaz.

7. "Limanda faaliyet gösteren kuruluşlar" bir ifa eden tarafın yüklerinin bir geminin yükleme limanına varışı ile geminin boşaltma limanından ayrılışı arasındaki süre boyunca herhangi bir taşıyan yükümlülüğünü ifa etmesi veya ifa etmeyi üstlenmesi durumunu ifade eder. Bir kara taşımacısı, ancak hizmetlerini yalnızca bir liman bölgesinde ifa ediyorsa veya ifa etmeyi üstleniyorsa, bir limanda faaliyet gösteren kuruluşlar olabilir.

8. "Taşıtan", bir taşıyan ile taşıma anlaşması yapan kişi anlamına gelir.

9. "Belge üzerindeki taşıtan", taşıma belgesinde veya elektronik nakliye kaydında "taşıtan" olarak adı geçen, taşıtanın dışındaki bir kişi anlamına gelir.

10. "Hamil":

(a) Ciro edilebilir bir taşıma belgesinin sahibi olan ve (i) belge bir sipariş belgesi ise, bu belgede taşıtan veya alıcı ya da belgenin usulüne uygun olarak ciro edildiği kişi olarak belirtilen veya (ii) belge bir beyaz ciro sipariş veya hamiline yazılı bir belge ise, bunun hamili veya

(b) 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen prosedürler uyarınca, kendisine ciro edilebilir bir elektronik nakliye kaydı verilen veya aktarılan kişi anlamına gelir.

11. "Alıcı", bir taşıma sözleşmesi veya bir taşıma belgesi yahut da bir elektronik nakliye kaydı çerçevesinde yükleri teslim almaya yetkili kişi anlamına gelir.

12. Yükleri "idare hakkı", bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde, taşıyana 10. Kısma uygun olarak, yüklerle ilgili talimat verme hakkı anlamına gelir.

13. "İdare eden taraf", 51. Madde uyarınca, idare hakkını icra etme hakkına sahip kişi anlamına gelir.

14. "Taşıma belgesi", bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde, taşıyanın hazırladığı ve

(a) Taşıyanın veya bir ifa eden tarafın bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde, yükleri teslim aldığını kanıtlayan ve

(b) bir taşıma sözleşmesini kanıtlayan veya içeren belge anlamına gelir.

15. "Ciro edilebilir taşıma belgesi", "emrine" veya "ciro edilebilir" ibaresi ya da belgenin tabi olduğu geçerli yasa gereği, aynı etkiye sahip başka uygun

bir ibare ile, yüklerin taşıtanın emrine, alıcının emrine veya hamiline gönderilmiş olduğunu gösteren ve “ciro edilemez” olduğu açıkça beyan edilmeyen taşıma belgesi anlamına gelir.

16. "Ciro edilemez taşıma belgesi", ciro edilebilir bir taşıma belgesi olmayan taşıma belgesi anlamına gelir.

17. "Elektronik iletişim", elektronik, optik, dijital veya benzeri araçlarla üretilen, gönderilen, alınan veya depolanan ve bunun sonucunda iletilen bilgilerin daha sonra başvurulmak üzere kullanılabilir şekilde erişilebilir hale gelen bilgiler anlamına gelir.

18. "Elektronik taşıma kaydı", bir taşıyanın bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde, elektronik iletişim yoluyla düzenlediği bir veya birden fazla mesajdaki, taşıyan tarafından düzenlenmesiyle aynı anda veya düzenlenmesinden sonra mantıksal olarak elektronik taşıma kaydı ile ek formunda bağlantılı olan veya elektronik taşıma kaydı ile başka bir şekilde bağlantısı bulunan ve dolayısıyla elektronik taşıma kaydının bir parçası haline gelen bilgileri de kapsayan,

(a) Taşıyanın veya ifa eden tarafın bir taşıma sözleşme çerçevesinde yükleri aldığını belgeleyen ve

(b) Bir taşıma sözleşmesini belgeleyen veya içeren

bilgiler anlamına gelir.

19. "Ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı",

(a) “emrine” veya “ciro edilebilir” ibareleriyle veya kaydın tabi olduğu yasanın öngördüğü uygun başka bir ibare ile, yüklerin taşıtanın emrine veya alıcının emrine gönderildiğini gösteren ve açıkça “ciro edilebilir değildir” veya “ciro edilemez” ibaresi içermeyen ve

(b) Kullanımı, 9. maddenin 1. fıkrasının gerekliliklerine uyan

bir elektronik taşıma kaydı anlamına gelir.

20. "Ciro edilemez elektronik taşıma kaydı", ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı olmayan bir elektronik taşıma kaydı anlamına gelir.

21. Bir ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının “düzenlenmesi”, kaydın, kaydın oluşturulduğu andan itibaren geçerliliği sona erene kadar özel kontrole tabi olmasını sağlayan prosedürlere uygun olarak düzenlenmesi anlamına gelir.

22. Bir ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının “devri”, kayda ilişkin özel kontrolün devri anlamına gelir.

23. "Sözleşme detayları", taşıma sözleşmesine veya yüklere ilişkin, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydında belirtilen herhangi bir bilgi (koşullar, notlar, imzalar ve cirolar dahil) anlamına gelir.
24. "Yük", bir taşıyanın taşıma sözleşmesi çerçevesinde taşımayı üstlendiği ve taşıyan tarafından veya taşıyan adına tedarik edilmeyen ambalaj ve herhangi bir ekipman ya da konteynırı da kapsayan her türlü eşya, mal ve ürün anlamına gelir.
25. "Gemi", yüklerin denizyoluyla taşınmasından kullanılan herhangi bir araç anlamına gelir.
26. "Konteynır", yüklerin bir arada tutulması için kullanılan herhangi bir kap, taşınabilir tank veya platform, trampa gövdesi veya benzeri başka bir birim yük veya bu birim yüke yardımcı herhangi bir ekipman anlamına gelir.
27. "Taşıt", bir kara yolu veya demiryolu yük aracı anlamına gelir.
28. "Navlun", bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde yüklerin taşınması karşılığında taşıyana ödenen ücret anlamına gelir.
29. "İkamet yeri", (a) bir şirketin veya başka bir tüzel kişinin ya da bir gerçek ya da tüzel kişi ortaklığının (i) hangisi geçerli ise, kanuni merkezi veya kuruluş yeri ya da genel merkezinin (ii) merkezi yönetiminin veya (iii) şirket iş merkezinin bulunduğu ve (b) bir gerçek kişinin ikamet ettiği yer anlamına gelir.
30. "Yetkili mahkeme", Sözleşmeyi Yapan Devletin sınırları içinde bulunan ve söz konusu Devletin mahkemeleri arasındaki iç yargı çevresi paylaşımı kurallarına göre, ihtilafı çözme yetkisine sahip olabilecek herhangi bir mahkeme anlamına gelir.

## *2. Madde*

### *Bu Konvansiyonun Yorumlanması*

Bu Konvansiyonun yorumlanmasında, Konvansiyonun uluslararası niteliği ve uluslararası ticarete iyi niyetle uygulanmasında ve gözetilmesindeki yeknesaklığın desteklenmesi ihtiyacı göz önünde bulundurulacaktır.

## *3. Madde*

### *Form gereklilikleri*

19. maddenin 2. fıkrası; 23. maddenin 1 ila 4. fıkraları; 36. maddenin 1(b), (c) ve (d) bentleri; 40. maddenin 4(b) bendi; 44. madde; 48. maddenin 3. fıkrası; 51. maddenin 1. Fıkrası; 63. madde; 66. madde; 67. maddenin 2. Fıkrası; 75. maddenin 4. Fıkrası ve 80. maddenin 2. ve 5. fıkraları yazılı olacaktır. Söz

konusu araçların kullanımının yazışmayı gönderen kişinin ve yazışmayı alan kişinin onayına tabi olması koşuluyla, bu amaç doğrultusunda, elektronik yazışmalar kullanılabilir.

#### 4. Madde

##### *Savunma ve sorumluluk sınırlarının geçerliliği*

1. İşbu Konvansiyonun, taşıyana ait bir savunma veya sorumluluk sınırı sağlayabilecek herhangi bir hükmü, ister sözleşmeden, ister haksız fiilden isterse başka bir şekilde ortaya çıksın, bir taşıma sözleşmesi kapsamındaki yüklerin zarar görmesi, hasar görmesi veya teslimatındaki herhangi bir gecikme ile ilgili olarak veya işbu Konvansiyon çerçevesindeki başka bir yükümlülüğün ihlali nedeniyle, aşağıdakiler aleyhine başlatılan herhangi bir adli işlem veya tahkim işleminde geçerlidir.

- (a) Taşıyan veya bir limanda faaliyet gösteren taraf ;
- (b) Gemide hizmet sağlayan kaptan, mürettebat veya başka herhangi bir kişi veya
- (c) Taşıyanın veya limanda faaliyet gösteren tarafın çalışanları.

2. Bu Konvansiyonun taşıtan veya belge üzerindeki taşıtana savunma sağlayacak herhangi bir hükmü, ister sözleşmeden, ister haksız fiilden isterse başka bir şekilde ortaya çıksın, taşıtan, belge üzerindeki taşıtan veya bunların altyüklenicileri, acenteleri veya çalışanları aleyhine başlatılan herhangi bir adli işlem veya tahkim işleminde geçerlidir.

## 2. Kısım

### Uygulama kapsamı

#### 5. Madde

##### *Genel uygulama kapsamı*

1. 6. Maddeye tabi olarak, işbu Konvansiyon, teslim alma yeri ve teslimat yerinin farklı Devletlerin sınırları içinde olduğu ve taşıma sözleşmesine göre, aşağıdaki yerlerden herhangi birinin bir Konvansiyona Taraf Devletin sınırları dahilinde yer alması durumunda, bir deniz taşımasının yükleme limanı ile aynı deniz taşımasının boşaltma limanının farklı Devletlerin sınırları dahilinde olduğu taşıma sözleşmeleri için geçerlidir:

- (a) Teslim alma yeri;
- (b) Yükleme limanı
- (c) Teslimat yeri veya
- (d) Boşaltma limanı

2. Bu Konvansiyon, geminin, taşıyanın, ifa eden tarafların, taşıtanın, alıcının veya ilgili başka bir tarafın milliyetine bakılmaksızın uygulanır.

#### *6. Madde*

##### *Özel istisnalar*

1. Bu Konvansiyon, layner taşımacılığında aşağıdaki sözleşmeler için geçerli değildir:

- (a) Gemi kiralama sözleşmeleri ve
- (b) Bir geminin veya bir gemi üzerindeki herhangi bir alanın kullanılmasına ilişkin diğer sözleşmeler.

2. Bu Konvansiyon, aşağıdaki durumlar söz konusu olmadıkça, layner dışı taşımacılıktaki taşıma sözleşmeler için geçerli değildir:

- (a) Taraflar arasında, bir gemi veya bir gemi üzerindeki herhangi bir alanın kullanılmasına ilişkin herhangi bir gemi kiralama sözleşmesi veya başka bir sözleşme bulunması,
- (b) Bir taşıma belgesi veya bir elektronik taşıma kaydı düzenlenmesi.

#### *7. Madde*

##### *Kimi taraflar üzerindeki geçerlilik*

6. maddeye bakılmayarak, işbu Konvansiyon, taşıyan ve bu Konvansiyonun kapsamı dışında tutulan gemi kiralama sözleşmesi veya başka bir sözleşmenin asıl taraflarından biri olmayan alıcı, idare eden taraf veya hamil arasındaymış gibi uygulanır. Ancak işbu Konvansiyon, 6. Madde uyarınca kapsam dışına bırakılan bir taşıma sözleşmesinin asıl tarafları arasındaymış gibi uygulanmaz.

### **3. Kısım**

#### **Elektronik taşıma kayıtları**

#### *8. Madde*

##### *Elektronik taşıma kayıtlarının kullanımı ve geçerliliği*

İşbu Konvansiyonda belirtilen gerekliliklere tabi olarak:

- (a) bir elektronik taşıma kaydının düzenlenmesi ve ardından da kullanımının, taşıyanın ve taşıtanın izniyle gerçekleşmesi şartıyla, işbu Konvansiyon çerçevesinde bir taşıma belgesinde bulunması gereken herhangi bir şey, bir elektronik taşıma kaydına kaydedilebilir ve



(b) Bir elektronik taşıma kaydının düzenlenmesi, münhasır kontrolü veya devri, bir taşıma belgesinin düzenlenmesi, münhasır kontrolü veya devriyle aynı etkiye sahip olacaktır.

#### 9. Madde

*Ciro edilebilir elektronik taşıma kayıtlarının kullanımına ilişkin prosedürler*

1. Bir ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının kullanımı, aşağıdakileri sağlayan prosedürlere tabi olacaktır:

(a) Bu kaydın hedef hamiline verilme ve devredilme şekli,

(b) Ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının bütünlüğünü koruduğuna ilişkin güvence;

(c) Hamilinin, hamili olduğunu kanıtlama şekli ve

(d) Hamile teslim işleminin gerçekleştiğini veya 10. maddenin 2. fıkrası veya 47. Maddenin 1(a)(ii) ve (c) bentleri uyarınca, elektronik taşıma kaydının etkisini veya geçerliliğini kaybetmiş olduğunu teyit etme şekli

2. İşbu maddenin 1. fıkrasındaki prosedürler, sözleşme detaylarında ele alınacaktır ve itirazsız doğrulanabilmelidir.

#### 10. Madde

*Ciro edilebilir taşıma belgesinin veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının değiştirilmesi*

1. Ciro edilebilir bir taşıma belgesi düzenlenmişse ve taşıyan ve hamil bu belgeyi ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı ile değiştirmeye karar verirlerse:

(a) Hamil, ciro edilebilir taşıma belgesini veya birden fazla düzenlenmişse, bunların tümünü taşıyana teslim edecektir

(b) Taşıyan, hamile, ciro edilebilir bir taşıma belgesinin yerine geçtiğine ilişkin bir beyan içeren bir ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenleyecektir ve

(c) Ciro edilebilir taşıma belgesi, bundan sonra hiçbir etkiye veya geçerliliğe sahip olmayacaktır.

2. Ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı düzenlenmişse ve taşıyan ve hamil bu elektronik taşıma kaydını ciro edilebilir bir taşıma belgesi ile değiştirmeye karar verirlerse:

(a) Taşıyan, hamile, elektronik taşıma belgesi yerine, ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının yerine geçtiğine ilişkin bir beyan içeren bir ciro edilebilir bir taşıma belgesi düzenleyecektir ve

(b) Elektronik taşıma kaydı, bundan sonra hiçbir etkiye veya geçerliliğe sahip olmayacaktır.

#### **4. Kısım**

#### **Taşıyanın yükümlülükleri**

##### *11. Madde*

##### *Yüklerin taşınması ve teslim edilmesi*

Taşıyan, işbu Konvansiyona tabi olarak ve taşıma sözleşmesinin koşulları uyarınca, yükleri varış yerine taşıyacak ve bunları aşıcıya teslim edecektir.

##### *12. Madde*

##### *Taşıyanın sorumluluk süresi*

1. İşbu Konvansiyon çerçevesinde taşıyanın yüklere ilişkin sorumluluk süresi, taşıyanın veya bir i ifa eden tarafın yükleri taşımak üzere teslim aldığı anda başlar ve yükleri teslim ettiği anda sonra erer.

2. (a) Teslim alma yerinin yasa veya düzenlemeleri, yüklerin bir makama veya taşıyanın bunları alabileceği başka bir üçüncü kişiye teslim edilmesini gerektiriyorsa, taşıyanın sorumluluk süresi, taşıyanın yükleri söz konusu makam ya da diğer üçüncü şahıstan teslim aldığı anda başlar.

(b) Teslimat yerinin yasa veya düzenlemeleri, yüklerin bir makama veya taşıyanın bunları alabileceği başka bir üçüncü kişiye teslim edilmesini gerektiriyorsa, taşıyanın sorumluluk süresi, taşıyanın yükleri söz konusu makama ya da diğer üçüncü şahsa teslim ettiği anda başlar.

3. Taşıyanın sorumluluk süresini belirlemek amacıyla, taraflar yüklerin teslim alınma ve teslim edilme yerini ve zamanını kararlaştırabilirler ancak taşıma sözleşmesindeki bir hüküm aşağıdakiler ölçüsünde hükümsüz olacaktır:

(a) Taşıma sözleşmesine göre, yüklerin teslim alınma zamanı ilk yüklemenin başlamasından sonraki bir tarihte ise ya da

(b) Taşıma sözleşmesine göre, yüklerin teslim edilme zamanı son boşaltma ın tamamlandığı tarihten önce ise

### 13. Madde

#### *Özel yükümlülükler*

1. Taşıyan 12. maddede tanımlanan sorumluluk süresi boyunca ve 26. maddeye tabi olarak, yükleri gerektiği gibi ve dikkatli bir şekilde teslim alacak, yükleyecek, elleçleyecek, istifleyecek, taşıyacak, muhafaza edecek, boşaltacak ve teslim edecektir.

2. İşbu maddenin 1. Fıkrasına bakılmaksızın ve 4. kısım ve 5. ila 7. kısımlardaki hükümlere hanel getirmeksizin, taşıyan ve taşıtan, yüklerin yüklenmesi, elleçlenmesi, istiflenmesi ve boşaltılmasının, taşıtan, belge üzerindeki taşıtan veya alıcı tarafından ifa edilmesine karar verebilirler. Bu yöndeki bir karar, sözleşme detaylarında belirtilecektir.

### 14. Madde

#### *Deniz seferlerinde geçerli özel yükümlülükler*

Taşıyan, deniz seferinden önce, deniz seferinin başında ve deniz seferi sırasında, aşağıdakilere özen gösterecektir:

(a) Gemiye sefere elverişli hale getirme ve sefere elverişli halde tutmak;

(b) Gemiye gereken mürettebat, ekipman ve erzakla donatmak ve mürettebat, ekipman ve erzakla donatılmış hale tutmak ve

(c) Yüklerin içinde taşındığı geminin ambarlarını ve diğer tüm kısımlarını ve taşıyanın tedarik ettiği ve yüklerin içinde veya üzerinde taşındığı konteynırların teslim alınmaya, taşınmaya ve korunmaya uygun ve güvenilir hale getirmek ve bu halde tutmak

### 15. Madde

#### *Tehlike teşkil edebilecek yükler*

11 ve 13. maddelere bakılmayarak, bir taşıyan veya ifa eden taraf, yüklerin insanlara, yüklere veya çevreye yönelik fiili bir tehlike teşkil etmesi veya yüklerin mantık çerçevesinde taşıyanın sorumluluk süresi içinde insanlara, yüklere veya çevreye yönelik fiili bir tehlike teşkil edebilecek olması durumunda, söz konusu yükleri teslim almayı veya yüklemeyi reddedebilir veya yüklememe, imha etme veya yükleri zararsız hale getirmek de dahil olmak üzere, başka önlemler alabilir.

## 16. Madde

### *Yüklerin sefer sırasında gözden çıkarılması*

11., 13. ve 14. maddelere bakılmayarak, taşıyan veya ifa eden taraf, ortak güvenlik için veya insan yaşamının veya aynı yolculuğa dahil olan diğer yükleri riskten korumak amacıyla, gözden çıkarmanın mantıklı olduğu durumlarda, denizdeyken yükleri gözden çıkarabilir.

## 5. Kısım

### **Taşıyanın kayıp, hasar veya gecikme sorumluluğu**

## 17. Madde

### *Sorumluluğun dayanağı*

1. Müştekinin kayıp, hasar veya gecikmenin veya gerçekleşmesine katkısı bulunan olay veya koşulun 4. kısımda tanımlanan taşıyan sorumluluk süresi dahilinde gerçekleştiğini ispat etmesi durumunda, Taşıyan, yüklerin kaybında, zarar görmesinden ve teslimatının gecikmesinden sorumludur.

2. Taşıyan, kayıp, hasar veya gecikmenin nedeninin veya nedenlerinden birinin kendi hatasına veya 18. maddede bahsedilen herhangi bir kişiye atfolunabilir olmadığını ispat ederse, işbu maddenin 1. Fıkrasında belirtilen sorumluluğunun tamamından veya bir kısmından kurtulur.

3. Taşıyan, işbu maddenin 2. Fıkrasında belirtilen hatanın bulunmadığını ispat etmek yerine, kayıp, hasar veya gecikmeye aşağıdaki olay veya koşullardan birinin veya birkaçının neden olduğunu veya katkı sağladığını ispat ederse, işbu maddenin 1. Fıkrasında belirtilen sorumluluğunun tamamından veya bir kısmından kurtulur.

(a) Doğal Felaketler;

(b) Deniz veya başka gezinilebilir su kaynaklı riskler, tehlikeler veya kazalar;

(c) Savaş, düşmanlık, silahlı çatışma, korsanlık, terörizm, isyan ve halk ayaklanması

(d) Karantina kısıtlamaları; alıkoyma, tutuklama veya el koyma da dahil olmak üzere, hükümetler, resmi makamlar, yöneticiler veya insanların müdahaleleri veya bunlar tarafından oluşturulan ve taşıyana veya 18. maddede bahsedilen herhangi bir kişiye atfolunabilir olmayan engeller.

(e) Grevler, lokavtlar, iş durdurmalar veya iş engellemeler;

(f) Gemide yangın;

(g) Durum tespiti sırasında tespit edilemeyen gizli kusurlar;

(h) Taşıtan, belge üzerindeki taşıtan, idare eden taraf veya taşıtan veya belge üzerindeki taşıtanın 33. veya 34. maddeler uyarınca fiillerinden sorumlu olacağı başka herhangi bir kişinin fiili veya ihmali;

(g) Taşıyan veya ifa eden taraf, bu faaliyeti taşıtan, belge üzerindeki taşıtan veya alıcı adına ifa etmediği sürece, 13. maddenin, 2. fıkrası uyarınca, bir anlaşmaya göre ifa edilen yükün yükleme, elleçleme, istifleme veya boşaltma işlemleri,

(h) Yüklerin içsel kusuru, kalitesi veya gizli kusurlarından doğan miktarında gerçekleşen azalma veya başka bir kayıp veya hasar.

(k) Taşıyan tarafından veya taşıyan adına gerçekleştirilmemiş paketleme veya işaretlemedeki yetersizlik veya kusur durumu

(l) Denizde hayat kurtarma veya hayat kurtarmaya teşebbüs etme;

(n) Çevreye zarar verilmesini önlemeye veya önlemeye teşebbüs etmeye yönelik makul önlemler veya

(o) Taşıyanın, 15. ve 16. Maddeler uyarınca kendisine verilen yetkiler uyarınca gerçekleştirdiği fiiller.

4. İşbu maddenin 3. Fıkrasına bakılmayarak, taşıyan aşağıdaki hallerde, kayıp, hasar veya gecikmenin tamamından veya bir kısmından sorumlu olacaktır:

(a) Müştekinin, taşıyanın dayanak aldığı olaya veya koşula taşıyanın veya 18. maddede belirtilen bir kişinin neden olduğunu veya katkı sağladığını ispat etmesi veya

(b) Müştekinin, işbu maddenin 3. fıkrasında listelenmeyen bir olay veya koşulun, kayıp, hasar veya gecikmeye neden olduğunu veya katkı sağladığını ispat etmesi veya taşıyanın, kendi hatasına veya 18. maddede belirtilen herhangi bir kişinin hatasına atfolunamayacağını ispat edememesi.

5. Taşıyan, aşağıdaki hallerde de, işbu maddenin 3. fıkrasına bakılmaksızın, kayıp, hasar veya gecikmenin tamamından veya bir kısmından sorumlu olacaktır:

(a) Müştekinin kayıp, hasar veya gecikmenin, (i) geminin sefere elverişli olmamasının, (ii) uygun mürettebat, ekipman ve erzakla donatılmamış olmasının veya (iii) geminin ambarlarının veya içinde yüklerin taşındığı diğer bölümlerinin veya taşıyan tarafından tedarik edilen ve içinde veya üzerinde yüklerin taşındığı herhangi bir konteynırın yüklerin teslim alınması, taşınması ve korunması için uygun ve güvenli olmadığı gerçeğinin neden olduğunu veya katkı sağladığını veya neden olmuş veya katkı sağlamış olabileceğini ispat etmesi ve

(b) Taşıyanın, (i) işbu maddenin 5(a) bendinde belirtilen olay veya koşullardan hiçbirinin kayıp, hasar veya gecikmeye neden olmadığını veya (ii) kendisinin 14. Maddede belirtilen gereken özeni gösterme yükümlülüğüne uygun hareket ettiğini ispat edememesi durumunda

6. Taşıyan işbu madde uyarınca sorumluluğunun bir kısmından kurtulursa, taşıyan yalnızca kayıp, hasar veya gecikmenin işbu madde uyarınca sorumlusu olduğu herhangi bir olay veya koşula atfolunabilecek kısmından sorumlu olacaktır.

### *18. Madde*

#### *Taşıyanın diğer kişilere ilişkin sorumluluğu*

Taşıyan, işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerinin aşağıdaki kişilerin fiil veya ihmalleri nedeniyle ihlal edilmesinden sorumludur:

- (a) Herhangi bir ifa eden taraf;
- (b) Geminin kaptanı ya da mürettebatı
- (c) Taşıyanın veya ifa eden tarafın çalışanları veya

(d) söz konusu kişinin doğrudan veya dolaylı olarak, taşıyanın talebiyle veya taşıyanın gözetimi veya kontrolü altında hareket etmesi ölçüsünde, taşıyanın taşıma sözleşmesi çerçevesindeki yükümlülüklerinden herhangi birini ifa eden veya ifa etmeyi üstlenen başka bir kişi

### *19. Madde*

#### *Limanda Faaliyet Gösteren Kuruluşlarının Sorumluluğu*

1. Aşağıdaki hallerde, limanda faaliyet gösteren taraf, işbu Konvansiyon çerçevesinde taşıyana yüklenen yükümlülük ve sorumluluklara tabidir ve taşıyanın işbu Konvansiyon kapsamındaki savunma ve sorumluluk sınırlarına sahiptir.

(a) Konvansiyona Taraf bir Devlette, taşınmak üzere yükleri teslim alan veya Konvansiyona Taraf bir Devlette yükleri teslim eden veya Konvansiyona Taraf bir Devletin sınırları içindeki bir limanda yüklerle ilgili faaliyetleri ifa eden limanda faaliyet gösteren taraf ise ve

(b) Kayıp, hasar veya gecikmeye neden olan olay, (i) yüklerin geminin yükleme limanına varmasıyla bunların geminin ayrılacağı boşaltma limanından ayrılması arasındaki sürede, (ii) yükler limanda faaliyet gösteren tarafın gözetimindeyken veya (iii) taşıma sözleşmesinde öngörülen faaliyetlerden herhangi birinin ifasına iştirak etmesi ölçüsünde, başka bir zamanda gerçekleşmiş ise..

2. Eğer taşıyan işbu Konvansiyonun taşıyana yükledikleri dışında yükümlülükler üstlenmeyi veya sorumluluk sınırının işbu Konvansiyonda belirtilen sınırlardan daha yüksek olmasını kabul ederse, limanda faaliyet gösteren taraf , bu yükümlülükleri veya söz konusu daha yüksek sınırları açıkça kabul etmedikçe, işbu sözleşmenin bağlayıcılığı altında olmayacaktır.

3. Bir limanda faaliyet gösteren taraf , işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerinin, işbu maddenin 1. fıkrasında belirtilen koşullar kapsamında, bir taşıma sözleşmesi çerçevesinde, taşıyanın yükümlülüklerinden herhangi birinin ifası için görevlendirdiği herhangi bir kişinin fiil veya ihmalleriyle ihlalinden sorumludur.

4. İşbu Konvansiyondaki hiçbir şey, geminin kaptanına veya mürettebatına ya da bir taşıyıcı veya limanda faaliyet gösteren tarafın bir çalışanına sorumluluk yüklenmez.

#### *20. Madde*

##### *Müşterek ve müteselsil sorumluluk*

1. Yüklerin kaybindan, hasarından veya teslimatının gecikmesinden taşıyan ve limanda faaliyet gösteren taraflardan biri veya birkaçı sorumluyorsa, bu tarafların sorumlulukları, müşterek ve müteselsil olacak ancak işbu Konvansiyon çerçevesindeki genel sorumluluk sınırlarını aşmayacaktır.

2. 61. Maddeye hael getirmeksizin, tüm bu kişilerin toplam sorumluluğu, işbu Konvansiyon çerçevesindeki genel sorumluluk sınırlarını aşmayacaktır.

#### *21. Madde*

##### *Gecikme*

Teslimat gecikmesi, yüklerin belirtilen zaman dilimi içinde, taşıma sözleşmesinde açıklanan varış yerinde teslim edilmemesi durumudur.

#### *22. Madde*

##### *Tazminatın hesaplanması*

1. 59. maddeye tabi olarak, taşıyan tarafından yüklerin kaybı veya hasarı için ödenecek tazminatı, bu yüklerin 43. maddeye uygun olarak belirlenen teslimat yerinde ve zamanındaki değerine referansla hesaplanacaktır.

2. Yüklerin değeri, emtia borsası fiyatlarına göre, böyle bir fiyatın olmadığı durumlarda ise, piyasa fiyatlarına veya ne emtia borsası ne de piyasa fiyatının bulunduğu durumlarda, teslimat yerindeki aynı tür ve aynı kalitedeki yüklerin normal değerine referansla belirlenecektir.

3. Yüklerin kaybolması veya hasar görmesi durumunda, taşıyan ve taşıtan 16. Kısmın sınırları dahilinde farklı bir şekilde tazminat hesaplamayı kararlaştırmadıkça, taşıyan işbu maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilenin ötesinde herhangi bir tazminat ödemekle yükümlü olmayacaktır.

### 23. Madde

#### *Kayıp, hasar veya gecikme bildirim*

1. Yükleri teslim eden taşıyana veya ifa eden tarafa, yükleri teslimatından önce veya teslimat anında veya görünür bir kayıp veya hasar yoksa, teslimat yerinde yüklerin teslimatını takip eden yedi iş günü içinde, söz konusu kayıp veya hasarın genel niteliğini de belirten yk kayıp veya hasar bildirim gönderilmedikçe veya taşıyan, aksi yönde bir kanıt yoksa, yükleri, sözleşme detaylarında belirtilene uygun şekilde teslim etmiş kabul edilir.

2. İşbu maddede bahsedilen bildirim taşıyana veya ifa eden tarafa gönderilmemesi, işbu konvansiyon çerçevesinde, yüklerin uğradığı kayıp veya hasar için tazminat talep etme hakkını ya da 17. maddede belirtilen ispat yükümlülüğünün paylaşımını etkilemeyecektir.

3. Yüklerin teslim edildiği kişi ile sorumlu olduğu iddia edilen taşıyanın veya limanda faaliyet gösteren tarafın birlikte yaptıkları muayenede ortaya çıkan kayıp veya hasarlarda, bu maddede bahsedildiği şekilde bildirim yapılmasına gerek yoktur.

4. Taşıyana, yüklerin teslim edilmesini takip eden yirmi bir gün içinde gecikme nedeniyle kayıp bildirim yapılmadıkça, gecikmeyle ilgili herhangi bir tazminatı söz konusu olmayacaktır.

5. Yüklerin teslimini gerçekleştiren ifa eden tarafa veya taşıyana bu maddede belirtilen bir bildirim yapıldığında, bu bildirim taşıyana da veya limanda faaliyet gösteren tarafa da yapılmış sayılacaktır.

6. Herhangi bir fiili veya tahmini kayıp veya hasarın söz konusu olduğu durumlarda, ihtilaf tarafları, birbirlerine makul bir şekilde yükleri muayene etme veya hesaplama fırsatı verecek ve yüklerin taşınmasıyla ilgili kayıt ve belgelere erişim sağlayacaklardır.



## **6. Kısım**

### **Taşımanın belirli aşamalarına ilişkin ek hükümler**

#### *24. Madde*

##### *Sapma*

Geçerli yasa uyarınca, sapma, taşıyanın yükümlülüklerine ilişkin bir ihlal teşkil ediyorsa, sapmanın kendisi taşıyanı veya bir limanda faaliyet gösteren taraf nı, 61. maddede belirtilenlerin hariç olması ölçüsünde, işbu Konvansiyon çerçevesindeki herhangi bir savunma veya sınırlamadan mahrum bırakmayacaktır.

#### *25. Madde*

##### *Gemilerdeki Güverte Yükleri*

1. Gemi güvertesinde ancak aşağıdaki durumlarda yük taşınabilir:
  - (a) Yasa bu şekilde taşımayı gerektiriyorsa;
  - (b) Güvertede taşımaya uygun konteynırlarda veya taşıtlarda taşınıyorsa ve güverteler özellikle bu konteynırlar veya taşıtları taşımaya uygunsay da
  - (c) Güvertede taşıma, taşıma sözleşmesine veya söz konusu kullanımlar veya uygulamalara uygunsay
2. İşbu Konvansiyonun taşıyanın sorumluluğuyay ilgili hükümleri, işbu maddenin 1. fıkrası uyarınca, güvertede taşınan yüklerin kaybolması, hasar görmesi veya teslimatındaki gecikme içinde geçerlidir ancak taşıyan, yüklerin işbu maddenin 1(a) veya (c) bentlerine uygun olarak taşınması durumunda, güvertede taşınmaları sırasında maruz kalabilecekleri özel risklerin neden olduğu mal kaybı, hasarı veya mal teslimatı gecikmesinden sorumlu olmayacaktır.
3. Yükler, işbu maddenin 1. fıkrasında izin verilenler dışındaki durumlarda güvertede taşınmışsa, taşıyan, yüklerdeki yalnızca güvertede taşınmaları nedeniyle oluşan kayıp, hasar veya teslimat gecikmelerinden sorumlu olacak ve 17. madde çerçevesinde belirtilen savunma hakkına sahip olmayacaktır.
4. Taşıyan, sözleşme detaylarında, yüklerin güvertede taşınabileceği öngörülmedikçe, iyi niyetle ciro edilebilir bir taşıma belgesi veya ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı edinmiş bir üçüncü şahıs aleyhine, işbu maddenin 1(c) bendine başvurma hakkına sahip değildir.

5. Taşıyan ve taşıtan açıkça, yüklerin güverte altında taşınacağına karar vermişlerse, taşıyan, söz konusu kayıp, hasar veya gecikmenin güvertede taşımadan kaynaklanması ölçüsünde, herhangi bir mal kaybı, hasarı veya teslimat gecikmesine ilişkin sorumluluk sınırından yararlanma hakkına sahip olmayacaktır.

## 26. Madde

### *Denizyoluyla taşımadan önceki veya sonraki taşıma*

Taşıyanın sorumluluk süresi içinde ancak gemiye yüklenmelerinden hemen önce veya gemiden boşaltılmalarından hemen sonra, yüklerin kaybolması veya hasar görmesi veya teslimatlarında gecikmeye neden olan bir olay veya koşul gerçekleşirse, işbu Konvansiyonun hükümleri, başka bir uluslararası belgenin, söz konusu kayıp, hasar veya gecikmeye neden olan olay ya da koşul anında:

(a) Taşıtanın, taşıyanla taşımanın, mal kaybı, hasarı veya teslimat gecikmesine neden olan olay veya koşulun gerçekleştiği anının tekabül ettiği belirli bir aşaması ile ilgili olarak ayrı ve direkt bir sözleşme yapmış olması durumunda, Söz konusu uluslararası belgenin hükümleri uyarınca, taşıyanın faaliyetlerinin hepsine veya herhangi birine uygulanmış olabilecek

(b) Özellikle taşıyana ilişkin sorumluluk, sorumluluk sınırı veya dava için zaman tanıyan ve

(c) söz konusu belge kapsamında, sözleşme ile ayrılamayan veya taşıyana zarar veremeyen

hükümlerinden üstün olacaktır

## 7. Kısım

### **Taşıtanın taşıyana karşı olan yükümlülükleri**

## 27. Madde

### *Taşıma için teslim etme*

1. Taşıma sözleşmesinde aksi yönde anlaşmaya varılmadığı sürede, taşıtan yükleri taşınmaya hazır halde teslim edecektir. Her durumda, taşıtan, yükleri, yüklenmeleri, elleçlenmeleri, istiflenmeleri, bağlanmaları ve sabitlenmeleri ve boşaltılmaları da dahil olmak üzere, planlanan taşımaya dayanabilecek ve kişisel veya maddi hasara neden olmayacak durumda teslim edecektir.

2. Taşıtan, 13 maddenin 2. Fıkrası uyarınca bir sözleşme çerçevesinde üstlendiği herhangi bir yükümlülüğü gerektiği gibi ve dikkatlice yerine getirecektir.

3. Bir konteynırın taşıtan tarafından paketlenmesi veya bir aracın taşıtan tarafından yüklenmesi durumunda, taşıtan konteynır veya aracın içindekiler veya üzerindikileri gerektiği gibi ve dikkatlice kişisel veya maddi hasar vermelerini önleyecek şekilde istifleyecek, bağlayacak ve sabitleyecektir.

#### 28. Madde

##### *Taşıtan veya taşıyanın bilgi ve talimat verme sürecindeki işbirliği*

Taşıyan ve taşıtan, söz konusu bilginin kendisinden talepte bulunulan tarafa ait olması veya talimatların kendisinden talepte bulunulan tarafın sağlama yetisi kapsamında olması ve talep eden tarafın bunlara başka bir şekilde erişemeyeceği durumlarda, birbirlerinden gelen yüklerin gerektiği gibi elleçlenmesi ve taşınması için gereken bilgi ve talimatları sağlama yönündeki taleplere yanıt verecektir.

#### 29. Madde

##### *Taşıtanın bilgi, talimat ve belge sağlama yükümlülüğü*

1. Taşıtan, aşağıdaki amaçlar doğrultusunda, taşıyanın yüklerle ilgili, başka bir şekilde erişemeyeceği ve mantık çerçevesinde gerekli olan bilgi, talimat ve belgeleri taşıyana zamanında temin edecektir.

(a) Taşıyan veya ifa eden taraf tarafından alınacak önlemler de dahil olmak üzere, yüklerin doğru şekilde elleçlenmesi ve taşınması ve

(b) Taşıyanın ihtiyaç duyduğu bilgi, talimat ve belgeleri zamanında bildirmesi şartıyla, taşıtana Taşıyanın resmi makamların planlanan taşıma ile ilgili yasa, düzenleme ve diğer gerekliliklere uyması.

2. Bu maddede yer alan hiçbir şey, resmi makamların planlanan taşıma ile ilgili yasa, düzenleme ve diğer gereklilikleri uyarınca yüklerle ilgili kimi bilgi, talimat ve belgeleri temin etmeye ilişkin özel yükümlülüğu etkilemez.

#### 30. Madde

##### *Taşıtanın taşıyana karşı olan sorumluluğunun dayanağı*

1. Taşıyanın maruz kalmış olduğu ve taşıtanın işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerini ihlal etmesinden kaynaklandığını ispat ettiği kayıp ve hasarlardan taşıtan sorumludur.

2. Taşıtan, taşıtanın 31. maddenin 2. fıkrasını ve 32. maddede belirtilen yükümlülüklerini ihlal etmesinden kaynaklanan kayıp ve hasarlar hariç, kayıp veya hasar nedenlerinden birinin kendi hatasına veya 34. maddede bahsedilen herhangi bir kişiye atfolunabilir olmadığını ispat ederse, sorumluluğunun tamamından veya bir kısmından kurtulur.

3. Taşıtan işbu madde uyarınca sorumluluğunun bir kısmından kurtulursa, taşıtan yalnızca kayıp veya hasarın kendi kusuruna veya 34. maddede belirtilen herhangi bir kişinin kusuruna atfolunabilecek kısmından sorumlu olacaktır.

### *31. Madde*

#### *Sözleşme detaylarının derlenmesine ilişkin bilgiler*

1. Taşıtan, 36. maddenin 1. fıkrasında belirtilen özellikler, sözleşme detaylarında taşıtan olarak belirtilecek tarafın adı; varsa, alıcının adı ve yine varsa, taşıma belgelerinin veya elektronik taşıma kaydının emrine düzenlendiği kişinin adı da dahil olmak üzere; sözleşme özelliklerinin derlenmesi ve taşıma belgelerinin veya elektronik taşıma kayıtlarının düzenlenmesi için gereken bilgileri doğru olarak taşıyana zamanında temin edecektir.

2. Taşıtan, taşıyan tarafından teslim alındığı anda, işbu maddenin 1. Fıkrasına göre temin edilen bilgilerin doğruluğunu garanti ediyor sayılacaktır. Taşıtan, taşıyanın bu bilgilerdeki yanlışlıklardan kaynaklanan zarar ve hasarını tazmin edecektir.

### *32. Madde*

#### *Tehlikeli yüklerle ilgili özel kurallar*

Yüklerin nitelikleri veya özellikleri gereği, kişilere, eşyalara veya çevreye karşı tehlikeli olması veya mantık çerçevesinde, kişilere, eşyalara veya çevreye karşı tehlikeli hale gelebilecek olması durumunda,

(a) Taşıtan, taşıyanı yüklerin tehlikeli niteliğinden ve özelliğinden, bunları taşıyana veya ifa eden tarafa teslim etmeden önce, zamanında haberdar edecektir. Taşıtanın bunu yapmaması ve taşıyanın veya ifa eden tarafın yüklerin tehlikeli niteliğini veya özelliğinden başka bir şekilde haberdar olmaması durumunda, bu kusurunun neden olduğu zarar veya hasarlardan taşıtanın kendisi sorumlu olacaktır ve

(b) Taşıtan tehlikeli yükleri resmi kurumların, yüklere ilişkin planlanan taşımanın herhangi bir aşamasında uygulanan herhangi bir yasa, düzenleme veya başka bir gerekliliğine uygun olarak işaretleyecek veya etiketleyecektir. Taşıtanın bunu yapmaması halinde, taşıyanın bu kusur nedeniyle maruz kalacağı zarar veya hasarlardan taşıtan sorumlu olacaktır.

### 33. Madde

#### *Taşıtanın hak ve yükümlülüklerinin belge üzerindeki taşıtan tarafından üstlenilmesi*

1. Belge üzerindeki taşıtan, işbu kısmın 55. Maddesinde taşıtana yüklenen yükümlülük ve sorumluluklara tabi olup taşıtanın işbu kısım ve 13. kısımda belirtilen hak ve çarelerine başvurma hakkına sahiptir.
2. İşbu maddenin 1. Fıkrası, taşıtanın yükümlülükleri, sorumlulukları, hakları veya çarelerini etkilemez.

### 34. Madde

#### *Taşıtanın diğer kişilere ilişkin sorumluluğu*

Taşıtan, yükümlülüklerinden herhangi birinin ifasıyla görevlendirdiği çalışanları, acenteleri ve altyüklenicileri de dahil olmak üzere, herhangi bir kişinin fiili veya ihmali nedeniyle, işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerinin ihlalden sorumlu olup taşıtanın yükümlülüklerini ifasıyla görevlendirdiği taşıyan veya taşıyan adına hareket eden ifa eden tarafın fiil veya ihmallerinden sorumlu değildir.

## 8. Kısım

### **Taşıma belgeleri ve elektronik taşıma kayıtları**

### 35. Madde

#### *Taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydının düzenlenmesi*

Taşıtan ve taşıyan, bir taşıma belgesi veya bir elektronik taşıma kaydı kullanmamaya karar vermedikçe veya ticari muamele, kullanım veya uygulamaların bu tür bir belge kullanılmasını gerektirmedikçe, yüklerin taşınmak üzere taşıyana veya ifa eden tarafa teslim edilmesinin ardından, taşıtan veya taşıtan izin verirse, taşıtanın talebi üzerine belge üzerindeki taşıtan, aşağıdakileri taşıyandan alacaktır:

(a) Ciro edilemez bir taşıma belgesi veya 8. maddenin (a) bendi uyarınca, ciro edilemez bir elektronik taşıma kaydı veya

(b) Bir taşıma belgesi veya bir elektronik taşıma kaydı kullanmamaya karar vermedikçe veya ticari muamele, kullanım veya uygulamaların bu tür bir belge kullanılmasını gerektirmedikçe, Uygun bir ciro edilebilir taşıma belgesi veya 8. maddenin (a) bendi uyarınca, ciro edilemez bir elektronik taşıma kaydı

*36. Madde*  
*Sözleşme detayları*

1. 35. maddede bahsedilen taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki sözleşme özellikleri, taşıtan tarafından temin edilen aşağıdaki bilgileri içerecektir:

- (a) Taşımacak yüklerin tanımı;
- (b) Yüklerin tanımlanması için gereken başlıca işaretler;
- (c) Yüklerin paket veya parça sayısı veya miktarı ve
- (d) Taşıtan tarafından belirtilmişse, yüklerin ağırlığı

2. 35. maddede bahsedilen taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki sözleşme özellikleri aynı zamanda aşağıdakileri kapsayacaktır:

(a) Taşıyanın veya ifa eden tarafın taşımak üzere teslim aldığı andaki görünen durumu ve düzenine ilişkin beyan

(b) Taşıyanın adı ve adresi;

(c) Taşıyanın veya ifa edenin yükleri teslim aldığı tarihte, veya yüklerin gemiye yüklendiği tarihte ya da taşıma belgesinin veya elektronik kaydın düzenlendiği tarih ve

(d) Taşıma belgesi ciro edilebilir ise, birden fazla asıl nüsha düzenlenmiş olduğu durumlarda, ciro edilebilir taşıma belgesinin asıl nüsha sayısı

3. 35. maddede bahsedilen taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki sözleşme özellikleri aşağıdakileri de kapsayacaktır:

(a) Taşıtan tarafından belirtilmişse, alıcının adı ve adresi;

(b) Taşıma sözleşmesinde belirtilmişse, geminin adı;

(c) Taşıyan tarafından biliniyorsa, teslim alma yeri ve teslim etme yeri ve

(d) Taşıma sözleşmesinde belirtilmişse, yükleme limanı ve boşaltma limanı

4. Bu maddenin amaçları doğrultusunda, işbu maddenin 2(a) fıkrasındaki “yüklerin görünür düzeni ve durumu” ibaresi, aşağıdakilere dayalı olarak, yüklerin düzenini ve durumunu ifade eder:

(a) Taşıtanın taşıyana veya ifa eden tarafa teslim ettiği sırada paketlenmiş haldeki yüklerin makul bir şekilde dıştan muayene edilmesi ve

(b) Taşıyanın veya ifa eden tarafın, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydının düzenlenmesinden önce fiilen gerçekleştirdiği ek herhangi bir muayene

### 37. Madde

#### *Taşıyanın kimliği*

1. Taşıyanın sözleşme detaylarında ismen tanımlanması durumunda, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki taşıyanın kimliği ile ilgili başka herhangi bir bilgi, sözleşme detaylarındaki bu tanımlamaya uymuyorsa geçerli olmayacaktır.

2. Sözleşme detaylarında, 36. Maddenin 2(b) bendi uyarınca istendiği üzere, taşıyan olarak hiç kimse belirtilmemiş ancak yüklerin yüklenmiş olduğu geminin adı belirtilmişse, bu geminin kayıtlı sahibi, geminin taşıma sırasında bir boş gemi kiralama sözleşmesi kapsamında olduğunu ispat etmedikçe ve taşıyan olarak kabul edilmek üzere, bu boş gemi işletme müteahhidini tanımlamadıkça veya adresini belirtmedikçe, taşıyıcı olarak kabul edilecektir. Geminin kayıtlı sahibi, alternatif olarak taşıyıcının adını ve adresini belirtmek suretiyle, taşıyıcı sıfatından sıyrılabilir. Boş gemi işletme müteahhidi, de aynı şekilde taşıyıcı sıfatından sıyrılabilir.

3. İşbu maddedeki hiçbir şey, müştekinin, taşıyanın sözleşme detaylarında veya işbu maddenin 2. fıkrasında belirtilen dışındaki herhangi bir kişinin olduğunu ispat etmesini engellemez.

### 38. Madde

#### *İmza*

1. Bir taşıma belgesi, taşıyan veya onun adına hareket eden kişi tarafından imzalanacaktır.

2. Bir elektronik taşıma kaydı, taşıyanın veya onun adına hareket eden kişinin elektronik imzasını içerecektir. Bu elektronik imza, imzalayanın elektronik taşıma kaydı ile olan bağlantısını tanımlayacak ve taşıyanın elektronik taşıma kaydı yetkisini belirtecektir.

### 39. Madde

#### *Sözleşme detaylarındaki eksiklikler*

1. 36. maddenin 1. 2. veya 3. fıkralarında belirtilen sözleşme detaylarından bir veya birkaçının bulunmaması veya yanlış olması, taşıma belgesi ya da elektronik taşıma kaydının hukuki niteliğini veya geçerliliğini etkilemez.

2. Sözleşme detaylarının tarih içermesi ancak tarihin önemini belirtmemesi durumunda, bu tarih:

(a) Sözleşme detaylarında yüklerin gemiye yüklenmiş olduğu belirtiliyorsa, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydında belirtilen yüklerin tümünün gemiye yüklendiği tarih ya da

(b) Sözleşme detaylarında yüklerin gemiye yüklenmiş olduğu belirtilmiyorsa, taşıyanın veya ifa eden tarafın yükleri teslim aldığı tarih

olarak kabul edilecektir.

3. Sözleşme detaylarında yüklerin taşıyan veya ifa eden tarafın onları teslim aldığı andaki görünür düzenini ve durumunu belirtilmiyorsa, sözleşme detayları, yüklerin taşıyan veya ifa eden tarafın onları teslim aldığı andaki görünür düzenini ve durumunu belirtmiş sayılacaktır.

### 40. Madde

#### *Sözleşme detaylarında belirtilen yüklere ilişkin bilgilerin değerlendirilmesi*

1. Taşıyan, aşağıdaki hallerde, taşıyanın taşıtan tarafından temin edilen bilgilerin doğruluğunun sorumluluğunu üstlenmediğini belirtmek için, 36. maddenin 1. fıkrasında belirtilen bilgileri değerlendirecektir:

(a) Taşıyan, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki önemli herhangi bir beyanın yanlış veya yanıltıcı olduğunu fiilen biliyorsa ya da

(b) Taşıyanın taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydındaki önemli herhangi bir beyanın yanlış veya yanıltıcı olduğuna inanmak içine makul nedenleri varsa

2. İşbu maddenin 1. fıkrasına hâlel getirmeksizin, taşıyan, işbu maddenin 3. ve 4. fıkralarında belirtilen koşullarda ve şekilde, taşıyanın taşıtan tarafından temin edilen bilgilerin doğruluğunun sorumluluğunu üstlenmediğini belirtmek için, 36. maddenin 1. fıkrasında belirtilen bilgileri değerlendirecektir:



3. Yükler, taşıyana veya ifa edene, taşınmak üzere kapalı bir konteynır veya taşıt içinde teslim edilmiyorsa ya da kapalı bir konteynır veya taşıt içinde teslim ediliyorsa ve taşıyan veya ifa eden fiilen bunları muayene ediyorsa, taşıyan, aşağıdaki hallerde 36. maddenin 1. fıkrasında belirtilen bilgileri değerlendirebilir:

(a) Taşıyanın taşıtın tarafından temin edilen bilgileri kontrol etmek için fiziksel olarak kullanılabilir veya ticari olarak makul taşıtlara sahip olmaması ve/veya bu nedenle, bu bilgilerin kontrol edilmesinin mümkün olmadığını belirtmesi ya da

(b) Taşıyanın taşıtın tarafından temin edilen bilgilerin yanlış veya yanıltıcı olduğuna inanmak içine makul nedenlerinin olması ve/veya mantık çerçevesinde bilgileri doğru kabul ettiğini belirten bir madde dahil etmesi

4. Yükler, taşıyana veya ifa edene, taşınmak üzere kapalı bir konteynır veya taşıt içinde teslim ediliyorsa, taşıyan aşağıdakilerde bahsedilen bilgileri değerlendirebilir:

(a) Aşağıdaki durumlarda, 36. maddenin, 1 (a), (b) veya (c) bentleri:

(i) Konteynır veya aracın içindeki yüklerin taşıyan veya bir ifa eden taraf tarafından fiilen muayene edilmemiş olması ve

(ii) Taşıyanın veya bir ifa eden tarafın, taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydı düzenlenmeden önce, bunların içerikleri hakkında başka bir şekilde fiilen hiçbir şey bilmemesi ve

(b) Aşağıdaki durumlarda, 36. maddenin, 1 (d) bendi:

(i) Taşıyan veya bir ifa eden tarafın, konteynırı veya aracı tartmamış olması ve taşıtının ve taşıyanın sevkıyattan önce, konteynır veya aracın tartılmasına ve ağırlığın sözleşme detaylarına dahil edilmesine karar vermemiş olması veya

(ii) Konteynır veya aracın ağırlığını kontrol etmenin fiziksel olarak uygulanabilir veya ticari olarak makul bir aracı olmaması.

#### 41. Madde

##### *Sözleşmedeki detaylarının kanıt niteliği*

Sözleşme detaylarının, 40. maddede belirtildiği durumlarda ve şekilde değerlendirilmiş olduğu durumlar hariç olmak üzere:

(a) Bir taşıma belgesi veya bir elektronik taşıma kaydı, taşıyanın yükleri sözleşme detaylarında belirtildiği şekilde teslim aldığına ilişkin aksi kanıtlanmadıkça doğru sayılan bir kanıttır.

(b) Söz konusu sözleşme detayları aşağıdakilere dahil edilmişse, taşıyan sözleşme detaylarından herhangi biri ile ilgili olarak aksini kanıtlaması kabul edilmeyecektir:

(i) iyi niyetle bir üçüncü şahsa devredilen, ciro edilebilir bir taşıma belgesi veya ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı veya

(ii) Yükleri teslim almak için teslim edilmesi gerektiğini ve iyi niyetle hareket eden alıcıya devredildiğini belirten ciro edilemez bir taşıma belgesi

(c) Taşıyanın, ciro edilemez bir taşıma belgesi veya ciro edilemez bir elektronik taşıma kaydına dahil edilen aşağıdaki sözleşme detaylarından herhangi birine dayanarak iyi niyetle hareket eden bir alıcı aleyhine, aksini kanıtlaması kabul edilmeyecektir.

(i) Söz konusu sözleşme detaylarının taşıyan tarafından temin edildiği durumlarda, 36. maddenin 1. fıkrasında belirtilen sözleşme detayları

(ii) Konteynır mühürlerinin tanımlama numaraları hariç olmak üzere, konteynırların sayısı, türü ve tanımlama numaraları ve

(iii) 36. maddenin 2. fıkrasında belirtilen sözleşme detayları

#### *42. Madde*

#### *"Peşin Ödenmiş Navlun"*

Sözleşme detayları, "peşin ödenmiş navlun" ibaresi veya benzeri bir ibare içeriyorsa, taşıyan hamil veya alıcı aleyhine navlunun ödenmediği iddiasında bulunamaz. Hamilin veya alıcının taşıyan olmadığı durumlarda, bu madde, geçerli olmayacaktır.

### **9. Kısım**

#### **Yüklerin teslim edilmesi**

#### *43. Madde*

#### *Teslimatı kabul etme yükümlülüğü*

Yüklerin varış yerine vardığında, taşıma sözleşme çerçevesinde mal teslimatı talep eden alıcı, taşıma sözleşmesinde kararlaştırılan zamanda, zaman dilimi içinde ve yerde veya taşıma sözleşmesinde kararlaştırılmaması durumunda, sözleşmenin koşulları, ticari gelenekler, kullanımlar veya uygulamalar ve taşıma koşullarına dayanarak, mantık çerçevesinde teslimatın yapılmasının beklenebileceği bir zamanda ve yerde yükleri teslim alacaktır.

#### 44. Madde

##### *Teslim aldığı kabul etme yükümlülüğü*

Yükleri teslim eden taşıyan veya ifa eden tarafın talebi üzerine, alıcı, yükleri taşıyandan veya ifa eden taraftan, teslimat yerinde mutad bir şekilde teslim aldığı kabul edecektir. Alıcının bu kabulü reddetmesi durumunda, taşıyan da teslimatı yapmayı reddedebilir.

#### 45. Madde

##### *Ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlenmediği durumlarda teslimat*

Ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlenmemişse,

(a) Taşıyan, yükleri alıcıya, 43. Maddede belirtilen yer ve zamanda teslim edecektir. Alıcı olduğunu iddia eden kişi, taşıyan talep ettiğinde, alıcı olarak kimliğini gerektiği gibi kanıtlayamazsa, taşıyan yükleri teslim etmeyi reddedebilir.

(b) Alıcının adı ve adresi sözleşme detaylarında belirtilmiyorsa, idare eden taraf, bu ad ve adresi taşıyana yüklerin varış yerine varmasından önce veya sonra bildirebilir;

(c) 48. maddenin 1. Fıkrasına hâle getirmeksizin, yüklerin, (i) alıcının, bir varış bildirimini almış olmasına rağmen, 43. maddede belirtilen zaman veya zaman diliminde, varış yerine varmalarının ardından taşıyandan yükleri teslim etmesini talep etmemesi, (ii) taşıyanın, alıcı olduğunu iddia eden kişinin, alıcı olarak kimliğini gerektiği gibi kanıtlayamamasından dolayı, yükleri teslim etmeyi reddetmesi veya (iii) taşıyanın, makul bir çabanın ardından, teslimat talimatı talep etmek üzere alıcıyı bulamamasından dolayı, teslim edilmezse, taşıyan idare eden tarafa durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir. Taşıyan, makul çabalarından sonra, taşıtanı bulamazsa, belge üzerindeki taşıtana durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir.

(d) İşbu maddenin (c) bendi uyarınca, idare eden taraf, taşıtan veya belge üzerindeki taşıtanın talimatı üzerine yükleri teslim eden taşıyan, taşıma sözleşmesi çerçevesindeki, yükleri teslim etme yükümlülüğünden ibra olur.

#### 46. Madde

##### *Teslim edilmesi gereken bir ciro edilemez taşıma belgesinin düzenlendiği durumlarda teslimat*

Yüklerin teslim alınabilmesi için teslim edilmesi gerektiği ibaresini içeren bir ciro edilemez taşıma belgesi düzenlenmişse:

(a) Taşıyan, yükleri 43. maddede belirtilen yer ve zamanda, taşıyanın talebi üzerine alıcı kimliğini gerektiği gibi ispatlayabilen ve ciro edilemez belgeyi teslim eden alıcıya teslim edecektir. Alıcı olduğunu iddia eden kişi, taşıyan talep ettiğinde, alıcı kimliğini ispat edemezse veya alıcı ciro edilemez belgeyi teslim etmezse, taşıyan teslimatı yapmayı reddedebilir. Birden fazla orijinal ciro edilemez belge bulunması düzenlenmişse, bir orijinal nüshanın teslimi yeterli olacak ve diğer orijinal nüshalar artık herhangi bir etkiye ve geçerliliğe sahip olmayacaktır;

(b) 48. maddenin 1. Fıkrasına hâle getirmeksizin, yüklerin, (i) alıcının, bir varış bildirimini almış olmasına rağmen, 43. maddede belirtilen zaman veya zaman diliminde, varış yerine varmalarının ardından taşıyandan yükleri teslim etmesini talep etmemesi, (ii) taşıyanın, alıcı olduğunu iddia eden kişinin, alıcı olarak kimliğini gerektiği gibi kanıtlanamamasından veya ciro edilemez belgeyi teslim etmemesinden dolayı, yükleri teslim etmeyi reddetmesi veya (iii) taşıyanın, makul bir çabanın ardından, teslimat talimatı talep etmek üzere alıcıyı bulamamasından dolayı teslim edilmezse, taşıyan taşıtana durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir. Taşıyan, makul çabalarından sonra, taşıtanı bulamazsa, belge üzerindeki taşıtana durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir.

(c) İşbu maddenin (b) bendi uyarınca, taşıtan veya belge üzerindeki taşıtanın talimatı üzerine yükleri teslim eden taşıyan, ciro edilemez taşıma belgesinin kendisine teslim edilmiş olup olmamasına bakmasızın, taşıma sözleşmesi çerçevesindeki, yükleri teslim etme yükümlülüğünden ibra olur.

#### 47. Madde

##### *Bir ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının düzenlendiği durumlarda teslimat*

1. Bir ciro edilebilir taşıma belgesi ya da ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlenmişse:

(a) Ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının hamili, varış yerine varan yüklerin teslimatını taşıyıcıdan talep etme hakkına sahiptir ki bu durumda taşıyıcı yükleri:

(i) Ciro edilebilir taşıma belgesinin teslim edilmesini ardından ve hamilin 1. maddenin 10 (a)(i) bendinde belirtilen kişilerden biri olması durumunda, hamilin kimliğini gerektiği gibi kanıtlamasından sonra veya

(ii) Hamilin, 9. maddenin 1. Fıkrasında belirtilen prosedürlere uygun olarak, ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının hamili olduğunu kanıtlamasının ardından

43. maddede belirtilen yer ve zamanda hamile teslim edecektir.

(b) İşbu fıkranın (a) (i) veya (a) (ii) gerekliliklerinin karşılanmaması durumunda, taşıyan yükleri teslim etmeyi reddederse,

(c) Ciro edilebilir taşıma belgesi birden fazla orijinal nüsha halinde düzenlenmişse ve asıl nüsha sayısı belgede belirtilmişse, bir asıl nüsha, yeterli olacak ve diğer asıl nüshalar artık hiçbir etkiye veya geçerliliğe sahip olmayacaktır. Ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı kullanıldığında, bu elektronik taşıma kaydı, 9. maddenin 1. Fıkrasının gerektirdiği prosedürlere uygun olarak hamile teslim edilmesinden sonra herhangi bir etkiye veya geçerliliğe sahip olmayacaktır.

2. 48. maddenin 1. Fıkrasına hâlel getirmeksizin, ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydında açıkça, yüklerin taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydı olmadan teslim edilebileceği belirtiliyorsa, aşağıdaki kurallar uygulanacaktır:

(a) Yüklerin (i) hamil, bir varış bildirimini almış olmasına rağmen, 43. maddede belirtilen zaman veya zaman diliminde, varış yerine varmalarının ardından taşıyandan yükleri teslim etmesini talep etmemesinden, (ii) taşıyanın, hamil olduğunu iddia eden kişinin, 1. maddenin 10 (a) (i) veya (iii) bentlerinde belirtilen kişilerden biri olarak kimliğini gerektiği gibi kanıtlayamamasından veya (iii) taşıyanın, makul bir çabanın ardından, teslimat talimatı talep etmek üzere hamili bulamamasından dolayı teslim edilmezse, taşıyan taşıtana durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir. Taşıyan, makul çabalarından sonra, taşıtanı bulamazsa, belge üzerindeki taşıtana durumu bildirebilir ve yüklerin teslimatı ile ilgili talimat talep edebilir.

(b) İşbu maddenin 2 (a) bendi uyarınca, taşıtan veya belge üzerindeki taşıtanın talimatı üzerine yükleri teslim eden taşıyan, ciro edilebilir taşıma belgesinin kendisine teslim edilmiş olup olmamasına veya bir ciro edilebilir taşıma belgesi ya da ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı çerçevesinde teslimat talep eden kişinin 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen prosedürlere uygun olarak, hamil olduğunu kanıtlayıp kanıtlayamadığına bakmasızın, taşıma sözleşmesi çerçevesindeki, yükleri teslim etme yükümlülüğünden ibra olur;

(c) İşbu maddenin 2(a) bendi uyarınca talimat veren kişi, taşıyanın, işbu maddenin 2(e) bendi uyarınca hamile karşı sorumlu tutulmasından dolayı uğradı zararı tazmin edecektir. Söz konusu kişi taşıyanın mantık çerçevesinde talep edebileceği herhangi bir teminatı sağlayamazsa, taşıyan, bu talimatlara uymayı reddedebilir.

(d) Taşıyanın yükleri işbu maddenin 2 (b) bendi uyarınca teslim etmesinden sonra ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının hamili haline gelen söz konusu teslimattan önce yapılan sözleşme niteliğindeki düzenlemeler veya başka düzenlemeler uyarınca, taşıma sözleşmesi çerçevesinde taşıyana karşı, yüklerin teslimatını talep etme hakkı dışında haklar elde eden bir kişi,

(e) İşbu maddenin 2 (b) ve 2 (d) bentlerine bakılmayarak, bu tür bir teslimattan sonra hamil haline gelen ve bir hamil olduğu anda bu teslimattan haberi olmayan veya mantık çerçevesinde haberi olmasının beklenmeyeceği bir hamil, ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydının içerdiği hakları elde eder. Sözleşme detaylarında, yüklerin beklenen varış saati ya da yüklerin teslim edileceğine ilişkin bilgilerin nasıl elde edileceği belirtiliyorsa, hamil olduğunu anda hamilin yüklerin teslim edildiğinden haberdar olduğu veya mantık çerçevesinde yüklerin teslimatından haberdar olabileceği varsayılır.

#### 48. Madde

##### *Teslim edilemeyen yükler*

1. İşbu maddenin amaçları doğrultusunda, yükler, varış yerine varışlarının ardından, aşağıdaki durumlarda teslim edilmeden kalmış kabul edileceklerdir:

(a) Alıcı, işbu kısım uyarınca, 43. maddede belirtilen yer ve zamanda yüklerin teslimatını kabul etmezse,

(b) İdare eden taraf, hamil, taşıtan veya belge üzerindeki taşıtanın bulunamaması veya 45., 46 ve 47. maddeler uyarınca, taşıyana doğru talimat vermemesi

(c) Teslimatın talep edildiği yerin yasa veya düzenlemeleri uyarınca, taşıyanın, yükleri alıcıya teslim etmesine izin verilmemesi

(e) Yüklerin başka bir şekilde taşıyan tarafından teslim edilememesi.

2. Taşıyanın taşıtan, idare eden taraf veya alıcı aleyhine sahip olabileceği diğer haklara hanel gelmeksizin, yüklerin teslim edilmeden kalmış olduğu durumlarda, taşıyan, yüklerle ilgili olarak, riski ve masrafları yüklerin sahibi olan kişiye ait olacak şekilde, koşulların gerektirebileceği aşağıdakileri de kapsayan bir işlem yapabilir:

(a) Yükleri uygun bir yerde depolamak;

(b) Konteynırlar veya taşıtların içinde paketli haldeyseler, yüklerin paketlerini açmak veya taşımak da dahil olmak üzere yüklerle ilgili başka türlü hareket etmek ve

(c) Yüklerin o anda buldukları yerin uygulamalarına uygun olarak veya o yerin yasa ve düzenlemeleri uyarınca yüklerin satılmasını veya imha edilmesini sağlamak

3. Taşıyan işbu maddenin 2. fıkrası kapsamındaki haklarını ancak sözleşme detaylarında eğer varsa, yükler varış yerine vardığında haberdar edilecek kişi olarak belirtilen kişiye ve taşıyan tarafından biliniyorsa, belirtilen sırayla aşağıdaki kişilere işbu maddenin 2. fıkrası çerçevesinde planlanan işleme ilişkin makul bir bildirim göndermek suretiyle icra edebilir: alıcı, idare eden taraf veya taşıtan.

4. Yüklerin işbu maddenin 2 (c) bendi uyarınca satılması durumunda, taşıyan, satış gelirlerini, taşıyanın yaptığı masrafları ve yüklerin taşınmasıyla bağlantılı olarak taşıyana borçlu olunan diğer tutarları düştükten sonra, yüklerin sahip olduğu kişi lehine muhafaza edecektir.

5. Müşteki söz konusu kayıp veya hasarın taşıyanın yükleri korumak için mantık çerçevesinde yapmış olması gereken işlemleri yapmamasından kaynaklandığını ve taşıyanın, yüklerde gerçekleşen kayıp veya hasarın bu işlemleri yapmamasından kaynaklandığını bildiğini veya biliyor olabileceğini ispat ederse, taşıyan, yüklerde işbu madde uyarınca teslim edilmeden kaldıkları süre boyunca gerçekleşen herhangi bir kayıp veya hasardan sorumlu olmayacaktır.

#### 49. Madde

##### *Yüklere el konulması*

İşbu Konvansiyondaki hiçbir şey, taşıyanın veya bir ifa eden tarafın, taşıma sözleşmesi veya geçerli yasa uyarınca sahip olabileceği alacaklı olduğu tutarların ödenmesini garantilemek için yüklere el koyma hakkını etkilemez.

## **10. Kısım** **İdare Eden Tarafın Hakları**

### *50. Madde*

#### *İdare hakkının icrası ve kapsamı*

1. İdare hakkı, yalnızca idare eden taraf tarafından icra edilebilir ve aşağıdakilerle sınırlıdır:

(a) Yüklerle ilgili olarak, taşıma sözleşmesinden sağma teşkil etmeyen talimatlar verme veya talimatları değiştirme hakkı;

(b) Planlanan ara limanlarda veya kara taşıması söz konusuysa, yol üzerindeki herhangi bir yerde yükleri teslim alma hakkı ve

(c) Alıcıyı, idare tarafı da dahil olmak üzere başka bir kişiyle değiştirme hakkı.

2. İdare hakkı, 12. Maddede belirtildiği üzere, taşıyanın sorumluluk süresinin tamamı boyunca varlığını sürdürür ve bu süre dolduğunda sona erer.

### *51. Madde*

#### *İdare eden tarafın kimliği ve idare hakkının devri*

1. İşbu maddenin 2., 3. ve 4. fıkralarında belirtilen durumlar hariç olmak üzere,

(a) Taşıtan, taşıma sözleşmesi akdedildiğinde, alıcıyı, belge üzerindeki taşıtanı veya başka bir kişiyi idare eden taraf olarak tayin etmediği sürede, taşıtan idare eden taraftır;

(b) İdare eden taraf, idare hakkını başka bir kişiye devretme hakkına sahiptir. Devir, devredenin devri taşıyana bildirmesinin ardından taşıyan bakımından geçerli hale gelir ve idare eden taraf devralan olur ve

(c) İdare eden taraf, idare hakkını icra ederken kimliğini gerektiği gibi ispatlayacaktır.

2. Üzerinde, yüklerin teslim alınması için teslim edilmesi gerektiği ibaresini içeren ciro edilemez bir ulaşım belgesi düzenlenmişse,

(a) İdare eden taraf taşıtandır ve idare hakkını, taşıma belgesinde adı geçen alıcıya, belgeyi ciro etmeden devredebilir. Belgenin birden fazla asıl



nüsha halinde düzenlenmiş olması durumunda, idare hakkının devrini gerçekleştirmek için tüm asıl nüshalar devredilecektir ve

(b) İdare hakkını icra etmek için, idare eden taraf belgeyi hazırlayacak ve kimliğini doğru şekilde ispat edecektir. Belgenin birden fazla asıl nüsha halinde düzenlenmiş olması durumunda, idare hakkının icra edilebilmesi için tüm asıl nüshalar hazırlanacaktır.

3. *Ciro edilebilir taşıma belgesinin düzenlendiği durumlarda:*

(a) Hamil veya ciro edilebilir taşıma belgesinin birden fazla nüsha halinde düzenlenmiş olması durumunda, tüm asıl nüshaların hamili idare eden taraftır;

(b) Hamil, idare hakkını, ciro edilebilir taşıma belgesini 57. Madde uyarınca başka bir kişiye devretmek suretiyle temlik edebilir. Bu belge birden fazla asıl nüsha halinde düzenlenmiş olması durumunda, idare hakkının devrini gerçekleştirmek için o kişiye devredilecektir ve

(c) İdare hakkını icra etmek için, hamil taşıyana ciro edilebilir taşıma belgesi hazırlayacak ve hamilin 1. maddenin 10 (a) (i) bendinde belirtilen kişilerden biri olması durumunda hamil kimliğini gerektiği şekilde ispat edecektir. Belgenin birden fazla asıl nüsha halinde düzenlenmiş olması durumunda, idare hakkının icra edilebilmesi için tüm asıl nüshalar hazırlanacaktır.

4. *Ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlenmişse:*

(a) İdari taraf hamildir;

(d) Hamil, idare hakkını, ciro edilebilir elektronik taşıma kaydını 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen prosedürlere uygun olarak devretmek suretiyle başka bir kişiye temlik edebilir ve

(b) İdare hakkının icra edilmesi için, hamil, 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen prosedürlere uygun olarak hamil olduğunu kanıtlayacaktır.

## *52. Madde*

### *Taşıyanın talimatları uygulaması*

1. Taşıyan, aşağıdaki hallerde, işbu maddenin 2. ve 3. fıkralarına tabi olarak, 50. maddede belirtilen talimatları uygulayacaktır:

(a) Bu talimatları veren kişi, idare hakkını icra etme hakkına sahiptir;

(b) Talimatlar, mantık çerçevesinde, taşıyana ulaştıkları andaki kendi koşullarına göre uygulanabilir ve

(c) Talimatlar, teslimat uygulamaları da dahil olmak üzere, taşıyanın normal faaliyetlerine engel olmayacaktır.

2. Her durumda, idare eden taraf, taşıyanın yapabileceği makul ek masrafları geri ödeyecek ve taşıyanın taşınan diğer yüklerdeki kayıp veya hasarlar için ödemek zorunda kalabileceği herhangi bir tazminat da dahil olmak üzere, taşıyanın işbu madde çerçevesindeki herhangi bir talimatın özenle uygulanması nedeniyle uğrayabileceği kayıp ve zararlarını tazmin edecektir.

3. Taşıyan, idare eden taraftan, taşıyanın mantık çerçevesinde, işbu madde çerçevesindeki talimatların uygulanmasıyla bağlantılı olarak yapacağını düşündüğü ek masraf, zarar veya hasarların tutarında teminat alma hakkına sahiptir. Teminat verilmemesi durumunda, taşıyan talimatları uygulamayı reddedebilir.

4. Taşıyanın, işbu maddenin 1. Fıkrasında belirtilen yükümlülüklerini ihlal ederek idare eden tarafın talimatlarına uymaması nedeniyle yüklerde gerçekleşecek kayıp veya hasar ya da yüklerin teslimatındaki gecikmeye ilişkin sorumluluğu, 17. ila 23. maddelere ve taşıyan tarafından ödenecek tazminat ise 59 ila 61. maddelere tabi olacaktır.

### *53. Madde*

#### *Kabul edilen teslimat*

52. maddenin 1. fıkrası uygun bir talimat uyarınca teslim edilen yükler, varış yerinde teslim edilmiş sayılacak ve bu yükler, 9. kısmın bu talimatla ilgili hükümlerine tabi olacaktır.

### *54. Madde*

#### *Taşıma sözleşmesinde yapılacak değişiklikler*

1. İdare eden taraf, 50. Maddenin 1(b) ve (c) bentlerinde belirtilenler dışında, taşıyanla taşıma sözleşmesini değiştirme konusunda anlaşmaya yapabilecek tek kişidir.

2. 50. Maddenin 1(b) ve (c) bentlerinde belirtilenler de dahil olmak üzere, taşıma sözleşmesinde yapılacak değişiklikler, teslim edilmesi gereken ciro edilebilir taşıma belgesinde veya ciro edilemez taşıma belgesinde belirtilecek

veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydına dahil edilecek veya idare eden tarafın talebi üzerine, ciro edilemez taşıma belgesinde belirtilecek yahut da ciro edilemez elektronik taşıma kaydına dahil edilecektir. Bu şekilde belirtilmeleri veya dahil edilmeleri durumunda, bu değişiklikler 38. madde uyarınca imzalanacaktır.

#### 55. Madde

##### *Taşıyana ek bilgiler, talimatlar veya belgelerin verilmesi*

1. İdare eden taraf, taşıyanın veya ifa eden tarafın talebi üzerine, yüklerle ilgili olarak taşıtan tarafından henüz temin edilmemiş ve taşıyanın mantık çerçevesinde başka bir şekilde erişemeyeceği ancak taşıyanın, taşıma sözleşmesi çerçevesindeki yükümlülüklerini ifa etmek için mantık çerçevesinde ihtiyaç duyabileceği bilgi, talimat veya belgeleri zamanında temin edecektir.
2. Taşıyanın, makul bir çabanın ardından, idare eden tarafı bulamaması veya idare eden tarafın doğru bilgi, talimat veya belgeleri taşıyana temin edememesi durumunda, bunları taşıtan yemin edecektir. Taşıyan, makul çabalarından sonra, taşıtanı bulamazsa, bu bilgi, talimat veya belgeleri belge üzerindeki taşıtan temin edecektir.

#### 56. Madde

##### *Anlaşma yoluyla değişiklik*

Taşıma sözleşmesinin tarafları, 50. maddenin 1 (b) ve (c) bentleri, 50. maddenin 2. fıkrası ve 52. maddeyi değiştirebilir. Taraflar aynı zamanda, 51. maddenin 1(b) bendinde belirtilen idare hakkının devredilebilirliğini de kısıtlayabilir veya çıkarabilir.

### **11. Kısım**

#### **Hakların devri**

#### 57. Madde

##### *Ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlendiğinde*

1. Ciro edilebilir taşıma belgesi düzenlenmişse, hamil, belgeye dahil edilen hakları, aşağıdaki şekilde, başka bir kişiye temlik etmek suretiyle devredebilir:
  - (a) Usulüne uygun olarak söz konusu kişiye ciro edilmiş olarak veya bir sipariş belgesi ise, boş olarak veya

(b) (i) hamiline yazılı belge veya bir beyaz ciro belgesi ise veya (ii) adı geçen kişi emrine hazırlanmış bir belge ise ve devir ilk hamil ile adı geçen kişi arasında gerçekleşiyorsa, cirosuz olarak

2. Bir ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı düzenlenmişse, bu belgenin hamili, bu belge kapsamındaki haklarını, emre veya adı geçen bir kişinin emrine hazırlanmış olması fark etmeksizin, 9. maddenin 1. fıkrasında belirtilen prosedürlere uygun olarak, elektronik taşıma kaydını temlik etmek suretiyle devredilebilir.

## 58. Madde

### *Hamilinin sorumluluğu*

1. 55. Maddeye hâle getirmeksizin, taşıtan olmayan ve taşıma sözleşmesi çerçevesinde herhangi bir hak icra etmeyen bir hamil, sadece hamil olması nedeniyle, taşıma sözleşmesi çerçevesinde herhangi bir sorumluluk üstlenmez.

2. Taşıtan olmayan ve taşıma sözleşmesi çerçevesinde herhangi bir hak icra eden bir hamil, söz konusu sorumlulukların ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma belgesine dahil olan veya bu belgeden veya kayıttan çıkarılabilmesi ölçüsünde, taşıma sözleşmesi çerçevesinde kendisine yüklenen herhangi bir sorumluluğu üstlenir.

3. İşbu maddenin 1. ve 2. Fıkraları uyarınca, taşıtan olmayan bir hamil salt aşağıda belirtilen durumlarda, taşıma sözleşmesi çerçevesindeki herhangi bir hakkını icra edemez.

(a) 10. madde uyarınca, taşıyanla birlikte, ciro edilebilir taşıma belgesini ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydı ile veya ciro edilebilir bir elektronik taşıma kaydını ciro edilebilir bir taşıma belgesiyle değiştirmeye karar vermesi veya

(b) 57. maddede belirtilen haklarını devretmesi

## 12. Kısım

### **Sorumluluk sınırları**

## 59. Madde

### *Sorumluluk sınırları*

1. 60. ve 61. Maddelere tabi olarak, taşıyanın işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerinin ihlaline ilişkin sorumluluğu, hangisi daha büyükse, paket veya başka bir sevkiyat birimi başına 875 hesap birimiyle veya iddia veya ihtilaf konusu yüklerin brüt ağırlığı başına 3 hesap birimi ile

sınırlıdır, ancak bu durum yüklerin değerinin taşıtan tarafından beyan edildiği veya sözleşme detaylarına eklendiği durumlar yahut da işbu maddede belirtilen sorumluluk sınırı meblağının taşıyan ile taşıtan arasında anlaşmaya bağlanmış olduğu durumlar için geçerli değildir.

2. Yüklerin, yükleri bir arada tutmak için bir konteynır, palet veya benzeri bir taşıma ürününün içinde veya üzerinde taşınması veya bir aracın içinde durumunda, paketli haldeki veya söz konusu taşıma ürünü veya araç üzerindeki sayısı sözleşme detaylarında belirtilen paketler veya sevkiyat birimleri, paket veya taşıma birimi olarak kabul edilir. Bu şekilde sayıları belirtilmemişse, bu gibi bir taşıma ürünü veya aracın içindeki veya üzerindeki yükler, tek bir sevkiyat birimi olarak kabul edilir.

3. İşbu maddede belirtilen hesap birimi, Uluslararası Para Fonu tarafından tanımlanan Özel Çekme Hakkıdır. İşbu maddede atıfta bulunulan tutarlar, söz konusu para biriminin karar tarihindeki veya tarafların karlaştırdığı tarihteki değerine göre, bir Devletin resmi para birimine dönüştürülecektir. Resmi para biriminin değeri, Uluslararası Para Fonunun bir üyesi olan Konvansiyona Taraf bir Devletin Özel Çekme Hakkı bağlamında, söz konusu faaliyetlerin veya işlemlerin gerçekleştiği tarihte, Uluslararası Para Fonu tarafından uygulanan değerlendirme metoduna uygun olarak hesaplanır. Bir resmi para biriminin değeri, Uluslararası Para Fonunun bir üyesi olmayan Konvansiyona Taraf bir Devletin Özel Çekme Hakkı bağlamında, o Devlet tarafından belirtilen şekilde hesaplanacaktır.

#### *60. Madde*

##### *Gecikme nedeniyle uğranılan zarara ilişkin sorumluluk sınırları*

61. maddenin 2. Fıkrasına tabi olarak, gecikme nedeniyle yüklerin uğrayacağı kayıp veya zarar ilişkin tazminat, 22. maddeye uygun olarak hesaplanacak ve gecikme nedeniyle uğranılan ekonomik zarara ilişkin sorumluluk, geciken yükler için ödenen navlunun iki buçuk katına eşit bir meblağ olacaktır. İşbu madde ve 59. maddenin 1. fıkrası uyarınca ödenecek toplam tutar, 59. maddenin 1. fıkrasında, ilgili yüklere ilişkin toplam zarar ile ilgili olarak belirtilen sınırı aşamaz.

#### *61. Madde*

##### *Sorumluluk sınırı avantajının kaybedilmesi*

1. Ne taşıyan ne de 18. maddede bahsedilen kişiler 59. maddede belirtilen veya müşterinin taşıyanın işbu Konvansiyon çerçevesindeki bir yükümlülüğünü ihlal etmesinden kaynaklanan zararın sınırlama hakkı iddia

eden kişinin, bu zarara neden olma kastıyla veya dikkatsizce ve bu zararın ortaya çıkmasının muhtemel olduğunun bilincinde olarak gerçekleştirdiği kişisel bir fiiline veya ihmeline atfolunabileceğini ispat etmesi halinde, taşıma sözleşmesinde bahsedilen sorumluluk sınırı avantajından yararlanma hakkına sahiptir.

2. Müştekinin, teslimattaki gecikmenin, sınırlama hakkı iddia eden kişinin, bu zarara neden olma kastıyla veya dikkatsizce ve bu zararın ortaya çıkmasının muhtemel olduğunun bilincinde olarak gerçekleştirdiği kişisel bir fiiline veya ihmeline atfolunabileceğini ispat etmesi halinde, ne taşıyan ne de 18. maddede bahsedilen kişiler 60. maddede belirtilen sorumluluk sınırı avantajından yararlanma hakkına sahiptir.

### **13. Kısım**

#### **Dava açma süresi**

##### *62. Madde*

##### *Dava açma süresi*

1. Üzerinden iki yıl geçtikten sonra, işbu Konvansiyon çerçevesindeki bir yükümlülüğün ihlalinden doğan talepler veya ihtilaflarla ilgili olarak hiçbir adli işlem veya tahkim işlemi başlatılamaz.

2. İşbu maddenin 1. fıkrasında bahsedilen süre, taşıyanın yükleri teslim ettiği veya yüklerin teslim edilemediği durumlarda veya yüklerin bir bölümünün teslim edildiği durumlarda, yüklerin teslim edilmiş olması gereken son gün başlayacaktır. Bu sürenin başladığı tarih süreye dahil değildir.

3. İşbu maddenin 1. fıkrasında belirtilen sürenin sona ermiş olmasına bakılmayarak, herhangi bir taraf, bir savunma olarak veya diğer tarafın iddia ettiği bir alacak talebinden mahsup etmek amacıyla iddiasını dayanak alabilir.

##### *63. Madde*

##### *Dava açma süresinin uzatılması*

62. maddede belirtilen süre, durdurulmayacak ve kesintiye uğratılmayacaktır ancak aleyhine iddiada bulunulan kişi, bu süre içinde istediği zaman, müştekiye bir beyanda bulunmak suretiyle, bu süreyi uzatabilir. Bu süre, başka bir beyanla veya beyanlarla daha fazla uzatılamaz.

*64. Madde*  
*Tazminat davası*

Aşağıdaki tarihlerden daha geç olanında açılırsa, 62. maddede belirtilen sürenin dolmasından sonra, sorumlu tutulan bir kişi tarafından, tazminat davası açılabilir:

(a) İşlemlerin başlatıldığı yargı çevresinin geçerli yasalarının izin verdiği süre içinde veya

(b) Hangisi daha erkense, tazminat davasını açan kişinin talebinin kabul edildiği veya kendisine talebinin reddedildiğine ilişkin tebligat gönderildiği günden başlayarak doksan gün içinde

*65. Madde*

*Taşıyan olarak tanımlanan kişi aleyhindeki davalar*

Bir gemi işletme müteahhidi veya 37. maddenin 2. fıkrasında taşıyan olarak belirtilen kişi aleyhine, 62. Maddede belirtilen süre dolduktan sonra, davanın aşağıdakilerden daha geç olanında açılması suretiyle, dava açılabilir:

(a) İşlemlerin başlatıldığı yargı çevresinin geçerli yasalarının izin verdiği süre içinde veya

(b) Taşıyanın tespit edildiği veya kayıtlı hamilin veya gemi işletme müteahhidinin, 37. maddenin 2. fıkrası uyarınca, taşıyan olduğu varsayımının aksini ispat ettiği günden başlayarak doksan gün içinde

**14. Kısım**

**Yargı Çevresi**

*66. Madde*

*Taşıyan aleyhindeki davalar*

Taşıma sözleşmesinin 67. ve 72. Maddelere uygun, özel bir yetkili mahkeme karlaştırılmadığı sürece, davacı, işbu Konvansiyon çerçevesinde taşıyan aleyhine adli işlem başlatma hakkına sahiptir:

(a) Aşağıdaki yerlerden herhangi birinin yerleşik bulunduğu bir yargı çevresindeki bir yetkili mahkeme:

(i) Taşıyanın ikametgahı;

(ii) Taşıma sözleşmesinde karara bağlanan teslim alma yeri

(iii) Taşıma sözleşmesinde karara bağlanan teslimat yeri veya

(iv) Yüklerin gemiye ilk yüklendiği liman veya yüklerin gemiden en son boşaltıldığı liman ya da

(b) Taşıtan ile taşıyan arasında, anlaşma yoluyla, taşıyan aleyhine işbu Konvansiyon çerçevesinde ortaya çıkabilecek iddiaları karara bağlaması için belirlenen bir yetkili mahkeme veya mahkemelerde

## 67. Madde

### *Mahkeme seçimine ilişkin kararlar*

1. 66. maddenin (b) bendi uyarınca seçilen bir mahkemenin yargı yetkisinin sözleşme tarafları arasındaki ihtilaflar için münhasır yargı yetkisi olması, ancak tarafların bu yönde karar vermesine ve yargı çevresi ile ilgili kararın

(a) Tarafların adlarını ve adreslerini açıkça belirten ve ya (i) bireysel olarak müzakere edilen ya da (ii) özel bir mahkeme seçimi olduğuna ilişkin açık bir ibare içeren bir miktar sözleşmesinde yer almasına ve bu kararı içeren miktar sözleşmesinin bölümlerine atıfta bulunmasına

(b) Konvansiyona Taraf bir Devletin mahkemelerini veya Konvansiyona Taraf bir Devletin bir veya birden fazla belirli mahkemelerini açıkça tanımlamasına

tabidir.

2. Bir miktar sözleşmesine taraf olmayan bir kişi, ancak aşağıdaki koşullarda, işbu maddenin 1. fıkrasına uygun olarak akdedilen özel mahkeme seçiminin bağlayıcılığına tabidir.

(a) Mahkemenin 66. Maddenin (a) bendinde belirtilen yerlerden birinde olması;

(b) Kararın taşıma belgesinde veya elektronik taşıma kaydında yer alması;

(c) Söz konusu kişiye davanın açılacağı mahkemeyi ve bu mahkemenin yargı yetkisinin münhasır olduğunu bildiren zamanında ve yeterli bir tebligat yapılması ve

(d) Söz konusu mahkemenin yargı yetkisinin söz konusu kişinin kararlaştırılan özel mahkeme seçiminin bağlayıcılığı altında olabileceğini kabul etmesi

## 68. Madde

### *Limanda faaliyet gösteren taraf aleyhindeki davalar*

Davacı, işbu Konvansiyon çerçevesinde, aşağıdaki yerlerin yerleşik bulunduğu yargı çevresi sınırları içindeki yetkili bir mahkemede limanda faaliyet gösteren taraf aleyhine adli işlem başlatma hakkına sahiptir.



(a) Limanda faaliyet gösteren tarafın ikamet ettiği yer veya

(b) Yüklerin limanda faaliyet gösteren taraf tarafından teslim alındığı liman, yüklerin limanda faaliyet gösteren taraf tarafından teslim edildiği liman veya limanda faaliyet gösteren tarafın yüklerle ilgili yükümlülüklerini ifa ettiği liman

#### 69. Madde

##### *Başka yargı çevresi olmaması*

71. ve 72. maddelere tabi olarak, işbu Konvansiyon çerçevesinde, taşıyan veya bir limanda faaliyet gösteren taraf aleyhine, 66. veya 68. maddelerde belirtilmeyen herhangi bir mahkemede adli işlem başlatılamaz.

#### 70. Madde

##### *Tutuklama ve geçici veya koruyucu önlemler*

İşbu Konvansiyonda yer alan hiçbir şey, tutuklama da dahil olmak üzere, geçici veya koruyucu önlemlerle ilgili yargı yetkisini etkilemez. Bir geçici veya koruyucu önlemin alındığı bir Devlette yer alan bir mahkeme, aşağıdakiler söz konusu olmadıkça, davayı esasa müteallik olarak karara bağlama yetkisine sahip değildir:

(a) Bu bölümdeki gerekliliklerin yerine getirilmesi veya

(b) O Devlette uygulanan uluslararası bir konvansiyonun bunu öngörmesi

#### 71. Madde

##### *Davaların birleştirilmesi ve fek edilmesi*

1. 67. veya 72. Madde uyarınca bağlayıcılığı bulunan bir özel mahkeme kararının bulunduğu durumlar hariç olmak üzere, hem taşıyan hem de limanda faaliyet gösteren taraf aleyhine aynı olayda doğan tek bir dava açılmışsa, dava hem 66. madde hem de 68. maddede belirtilen bir mahkemede başlatılabilir. Böyle bir mahkeme yoksa, söz konusu dava, varsa, 68. maddenin (b) bendinde belirtilen mahkemede başlatılabilir.

2. 67. veya 72. Madde uyarınca bağlayıcılığı bulunan bir özel mahkeme kararının bulunduğu durumlar hariç olmak üzere, bir kişiyi, 66. veya 68. maddelerde belirtilen yargı yerini seçme hakkından mahrum eden bir sorumluluk reddi davası veya başka bir dava açan taşıyan veya limanda faaliyet gösteren taraf, davalının talebi üzerine, davalı, 66. veya 68. Maddelerden geçerli olanında belirtilen ve davanın yeniden başlatılabileceği bir mahkemeyi seçtiğinde davayı geri çekebilir.

#### 72. Madde

##### *İhtilaf sonrası anlaşma ve davalının mahkemede hazır bulunması durumunda yargı yetkisi*

1. Bir ihtilafın ortaya çıkmasından sonra, ihtilaf tarafları bu ihtilafı herhangi bir mahkemede çözüme konusunda anlaşabilirler.
2. Bir davalının, yargı yetkisine itiraz etmeden, onun kurallarına uygun olarak huzurunda hazır bulunduğu bir yetkili mahkeme, yargı yetkisinin sahibidir.

#### 73. Madde

##### *Karar ve kararın uygulanması*

1. Her iki Devletin de 74. maddeye uygun olarak bir beyanda bulunmuş olması durumunda, işbu Sözleşme çerçevesinde yargı yetkisine sahip bir mahkeme tarafından Konvansiyona Taraf bir Devlette verilen bir karar, Konvansiyona Taraf başka bir Devlette de, bu başka Devletin yasalarına uygun olarak tanınacak ve uygulanacaktır.
2. Bir mahkeme, kendi kuralları uyarınca, bir kararı tanımayı ve uygulamayı, tanımama ve uygulamama gerekçelerini de belirterek, reddedebilir.
3. Bu kısım, işbu Konvansiyondan ister önce isterse sonra kabul edilmiş olsun, işbu Konvansiyona taraf olan bir bölgesel ekonomik entegrasyon örgütünün kurallarının, kararların bölgesel ekonomik entegrasyon örgütünün üye Devletleri arasında tanınması ve uygulanmasında uygulanmasını etkilemez.

#### 74. Madde

##### *14. kısmın uygulanması*

Bu kısmın hükümleri, yalnızca 92. maddeye uygun olarak bağlayıcılığına tabi olacaklarını beyan eden Konvansiyona Taraf Devletler üzerinde bağlayıcı olacaktır.

### **15. Kısım**

#### **Tahkim**

#### 75. Madde

##### *Tahkim anlaşmaları*

1. Bu kısma tabi olarak, taraflar, işbu Konvansiyon çerçevesinde, yüklerin taşınmasıyla bağlantılı olarak ortaya çıkabilecek herhangi bir ihtilafın tahkime intikal ettirilmesine karar verebilirler.

2. Tahkim işlemleri, taşıyan aleyhine bir iddia ileri süren kişinin tercihinine bağlı olarak, aşağıdaki yerlerde gerçekleştirilecektir:

(a) Tahkim anlaşmasında bu amaç için belirlenen herhangi bir yer veya  
(b) Aşağıdakilerden herhangi birinin bulunduğu bir Devlette yerleşik başka herhangi bir yer:

(i) Taşıyanın ikametgahı;

(ii) Taşıma sözleşmesinde karara bağlanan teslim alma yeri

(iii) Taşıma sözleşmesinde karara bağlanan teslimat yeri ya da

(iv) Yüklerin gemiye ilk yüklendiği liman veya yüklerin gemiden en son boşaltıldığı liman

3. Anlaşmanın, tarafların adlarını ve adreslerini açıkça belirten bir miktar sözleşmesinde yer alması ve

(a) Bireysel olarak müzakere edilmesi veya

(b) Bir tahkim anlaşması olduğuna ilişkin açık bir beyan içeren ve miktar sözleşmesinin tahkim anlaşmasını içeren bölümlerine atıfta bulunması

durumunda Anlaşmada belirlenen tahkim yeri, anlaşma tarafları arasındaki ihtilaflarda bağlayıcı olacaktır.

4. İşbu maddenin 3. fıkrası uyarınca bir tahkim anlaşması akdedilmesi durumunda, miktar sözleşmesine taraf olmayan bir kişi, ancak aşağıdaki durumlarda, bu anlaşmada belirtilen tahkim yerinin bağlayıcılığına tabi olur:

(a) Anlaşmada belirtilen tahkim yerinin işbu maddenin 2 (b) bendinde belirtilen yerlerden birinde yerleşik bulunması

(b) Anlaşmanın taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydında yer alması

(c) Bağlayıcılığa tabi olacak bir kişiye tahkim yerinin zamanında ve yeterli şekilde tebliğ edilmesi ve

(d) Geçerli yasanın, kişinin tahkim yerini bağlayıcılığına tabi olmasına izin vermesi

5. İşbu maddenin 1., 2., 3. ve 4. Fıkralarının hükümleri, her tahkim maddesi veya anlaşmasının bir parçası olarak kabul edilecek ve bu tür herhangi bir madde veya anlaşmanın herhangi bir koşulu, bunlarla tutarlı olmadığı sürece, geçeriz olacaktır.

## 76. Madde

### *Layner dışı taşımacılıkta tahkim anlaşması*

1. İşbu Konvansiyonda yer alan hiçbir şey, işbu Konvansiyonun veya işbu Konvansiyonun hükümlerinin aşağıdaki nedenlerle üzerinde geçerli olduğu, layner dışı taşımacılıktaki bir taşıma belgesindeki bir tahkim anlaşmasının uygulanabilirliğini etkilemez:

(a) 7. Maddenin uygulanması veya

(b) Tarafların gönüllü olarak, başka türlü işbu Konvansiyona tabi olmayacak bir taşıma sözleşmesine işbu Konvansiyonu dahil etmesi.

2. İşbu maddenin 1. Fıkrasına bakılmayarak, 7. maddenin uygulanması nedeniyle işbu Konvansiyona tabi olan bir taşıma belgesi ya da bir elektronik taşıma kaydındaki bir tahkim sözleşmesi, söz konusu taşıma belgesi veya elektronik taşıma kaydı

(a) Tarafları ve gemi kiralama sözleşmesinin veya 6. maddenin uygulanması nedeniyle, işbu Konvansiyonun uygulamasına tabi olmayan başka bir sözleşmenin tarihini belirtmediği ve

(b) gemi kiralama sözleşmesinde veya tahkim anlaşmasındaki tahkim anlaşması maddesini referans yoluyla içermediği sürece, işbu kısma tabidir.

## 77. Madde

### *Bir ihtilafın ortaya çıkmasının ardından tahkime başvurma anlaşması*

İşbu kısım ve 14. kısmın hükümlerine bakılmayarak, bir ihtilafın ortaya çıkmasının ardından, ihtilaf tarafları ihtilafın herhangi bir yerde tahkim yoluyla çözümlenmesine karar verebilirler.

## 78. Madde

### *15. kısmın uygulanması*

Bu kısmın hükümleri, yalnızca 91. madde uyarınca bu kısmın bağlayıcılığına tabi olacağını beyan eden Konvansiyona Taraf Devletleri bağlayacaktır.

## 16. Kısım

### **Sözleşme şartlarının geçerliliği**

## 79. Madde

### *Genel hükümler*

1. İşbu Konvansiyonda aksi belirtildiği sürece, bir taşıma sözleşmesindeki herhangi bir koşul,

(a) taşıyanın veya bir limanda faaliyet gösteren tarafın işbu Konvansiyon çerçevesindeki sorumluluklarını doğrudan veya dolaylı dışarıda bırakması veya sınırlandırması

(b) taşıyanın veya bir limanda faaliyet gösteren tarafın işbu Konvansiyon çerçevesindeki bir yükümlülüğünün ihlaline ilişkin sorumluluğunu doğrudan veya dolaylı dışarıda bırakması veya sınırlandırması veya

(c) Yüklerin Taşıyan veya 18. Maddede belirtilen bir kişi lehine sigorta ettirilmesi avantajı sağlaması

ölçüsünde geçersiz olacaktır.

2. İşbu Konvansiyonda aksi belirtildiği sürece, bir taşıma sözleşmesindeki herhangi bir koşul,

(a) Taşıtan, alıcı, idare eden taraf, hamil veya belge üzerindeki taşıtanın işbu Konvansiyon çerçevesindeki yükümlülüklerini doğrudan veya dolaylı dışarıda bırakması, sınırlandırması veya arttırması ya da

(b) Taşıtan, alıcı, idare eden taraf, hamil veya belge üzerindeki taşıtanın işbu Konvansiyon çerçevesindeki bir yükümlülüklerinden herhangi birinin ihlaline ilişkin sorumluluğunu doğrudan veya dolaylı dışarıda bırakması, sınırlandırması veya arttırması

ölçüsünde geçersiz olacaktır.

## 80. Madde

### *Miktar sözleşmelerine ilişkin özel kurallar*

1. 79. maddeye bakılmaksızın, taşıyan ile taşıtan arasında, işbu Konvansiyonun üzerinde geçerli olduğu bir miktar sözleşmesi, işbu Konvansiyonun yüklediğinden daha fazla veya daha az hak, yükümlülük veya sorumluluk öngörebilir.

2. İşbu maddenin 1. Fıkrasına ilişkin herhangi bir istisna, ancak

(a) Miktar sözleşmesinin işbu Konvansiyonun dışında tutulduğuna ilişkin açık bir beyan içermesi

(b) Miktar sözleşmesinin (i) bireysel olarak müzakere edilmesi veya (ii) açıkça, miktar sözleşmesinin istisnaları içeren bölümlerine atıfta bulunması

(c) Taşıtana, işbu madde çerçevesinde herhangi bir istisna içermeyen, işbu Konvansiyona uygun şart ve koşullarda bir taşıma sözleşmesi akdetme olanağı verilmesi ve bu olanağı bildiren bir tebligat gönderilmesi ve

(d) *İstisnanın ne (i) başka bir belgeden referans yapılması yoluyla dahil edilmemesi ne de (ii) müzakereye tabi olmayan bir katılım anlaşmasına dahil olması*

durumunda bağlayıcı olacaktır.

3. Bir taşıyanın kamuya açın fiyat ve hizmet listesi, taşıma belgesi, elektronik taşıma kaydı veya benzeri bir belgesinin, işbu maddenin 1. fıkrası uyarınca bir miktar sözleşmesi değildir ancak bir miktar sözleşmesi, sözleşmenin koşulları olarak, bu belgeleri referans yoluyla içerebilir.

4. İşbu maddenin 1. fıkrası, 14. Maddenin (a) ve (b) bentleri, 29. madde ve 32. Maddede belirtilen hak ve yükümlülükler veya bunların ihlalden soğan sorumluluklar için geçerli değildir veya 61. maddede belirtilen bir fiil veya ihmalden doğan herhangi bir sorumluluk için geçerli değildir.

5. İşbu Konvansiyonun kapsamı dışındaki miktar sözleşmesi koşulları, miktar sözleşmesi işbu maddenin 2. fıkrasının gerekliliklerin uygun olduğu sürece, aşağıdaki koşullara tabi olarak, taşıyan ile taşıtan dışındaki herhangi bir kişi arasında geçerli olacaktır:

(a) Söz konusu kişinin, miktar sözleşmesinin işbu Konvansiyonun kapsamı dışında olduğunu ve bu istisnaların bağlayıcılığına tabi olmayı açıkça onayladığını açıkça belirten bilgiler alması

(b) Bu onayın, salt taşıyanın kamuya açık fiyat ve hizmet listesi, taşıma belgesi, elektronik taşıma kaydı veya benzeri bir belgesinde belirtilmemiş olması

6. İstisna avantajı talep eden taraf, istisna koşullarının yerine getirilmiş olduğunu kanıtlamaktan sorumludur.

### *81. Madde*

#### *Canlı hayvanlar ve diğer bazı yüklere ilişkin özel kurallar*

79. maddeye bakılmayarak ve 80. maddeye hanel getirmeksizin, taşıma sözleşmesi, aşağıdaki durumlarda, hem taşıyanın hem de bir limanda faaliyet gösteren tarafın yükümlülüklerini veya sorumluluğunu dışarıda bırakabilir veya sınırlandırabilir:

(a) Yüklerin canlı hayvan olması; ancak bu istisna, müştekinin yüklerde gerçekleşen kayıp veya hasarın veya yüklerin teslimatındaki gecikmenin, bir taşıyanın veya 18. maddede bahsedilen kişilerden birinin bu zarara neden olma kastıyla veya dikkatsizce ve bu zararın ortaya çıkmasının muhtemel olduğunun bilincinde olarak gerçekleştirdiği bir fiili ya da ihmalden kaynaklandığını ispat etmesi durumunda, bu istisna veya sınırlandırma geçerli olmayacaktır veya

(b) Söz konusu taşıma sözleşmesinin olağan ticari gidişat dahilinde yapılan olağan ticari sevkiyatlarla bağlantılı olmaması ve yüklerin taşınması için düzenlenmiş ciro edilebilir taşıma belgesi veya ciro edilebilir elektronik taşıma kaydı bulunmaması koşuluyla, Yüklerin niteliği veya durumunun taşımanın gerçekleştirilmesine ilişkin çerçeveyi teşkil eden koşullar ve şartların, mantık çerçevesinde özel bir anlaşmaya dayanması.

## 17. Madde

### İşbu Konvansiyonun düzenlemediği konular

#### 82. Madde

#### *Diğer taşıma şekilleriyle yük taşınmasını düzenleyen uluslararası konvansiyonlar*

İşbu Konvansiyondaki hiçbir şey, işbu Konvansiyon yürürlüğe girdiği anda yürürlükte bulunan ve taşıyanın yüklere ilişkin kayıp veya hasar sorumluluğunu düzenleyen aşağıdaki uluslararası konvansiyonlardan ve bunların gelecekteki tadil edilmiş versiyonlarından herhangi birinin uygulanmasını etkilemez.

(a) Söz konusu konvansiyonun kendi hükümlerine uygun olarak, taşıma sözleşmesinin herhangi bir bölümü için geçerli olması ölçüsünde, hava yoluyla yük taşınmasını düzenleyen herhangi bir konvansiyon;

(b) Söz konusu konvansiyonun kendi hükümlerine uygun olarak, bir geminin güvertesinde bir karayolu yük aracında yüklü halde kalan yüklerin taşınması için geçerli olması ölçüsünde, kara yoluyla yük taşınmasını düzenleyen herhangi bir konvansiyon

(c) Söz konusu konvansiyonun kendi hükümlerine uygun olarak, demiryoluyla taşımayı tamamlamak için deniz yoluyla taşınması için geçerli olması ölçüsünde, deniz yoluyla yük taşınmasını düzenleyen herhangi bir konvansiyon ya da

(d) Söz konusu konvansiyonun kendi hükümlerine uygun olarak, yüklerin aktarmasız olarak hem kara içi su yolları hem de deniz yoluyla taşınması için geçerli olması ölçüsünde, kara içi su yollarıyla yük taşınmasını düzenleyen herhangi bir konvansiyon

#### 83. Madde

#### *Küresel sorumluluk sınırı*

İşbu Konvansiyonda yer alan hiçbir şey, gemi sahiplerinin sorumluluk sınırını düzenleyen herhangi bir uluslararası veya ulusal yasanın uygulanmasını etkilemez.

#### 84. Madde

#### *Genel Ortalama*

İşbu Konvansiyonda yer alan hiçbir şey, taşıma sözleşmesindeki genel ortalamanın ayarlanması ile ilgili koşulların veya ulusal yasaların genel ortalamanın ayarlanması ile ilgili hükümlerinin uygulanmasını etkilemez.

*85. Madde*  
*Yolcular ve bagajları*

Bu Konvansiyon, yolcu ve onların bagajlarının taşınmasına ilişkin bir sözleşmeler üzerinde geçerli değildir.

*86. Madde*

*Nükleer kazaların neden olduğu hasarlar*

Aşağıdakiler çerçevesinde söz konusu hasardan Nükleer tesis operatörü sorumluysa, işbu Konvansiyon çerçevesinde, bir nükleer kazanın nedeniyle hiçbir hasar sorumluluğu oluşmaz.

(a) 28 Ocak 1964 tarihindeki Ek Protokol ve 16 Kasım 1982 ve 12 Şubat 2004 tarihli Protokoller ile tadil edilen, 29 Temmuz 1960 tarihli Nükleer Enerji Alanındaki Üçüncü Şahıs Sorumluluğu Hakkında Paris Konvansiyonu; 21 Eylül 1988 tarihli, Viyana Konvansiyonu ve Konvansiyonu ile İlgili Ortak Protokol ve 12 Eylül 1997 tarihli, 1963 tarihli, Nükleer Hasara İlişkin Sivil Sorumluluk Hakkında Viyana Konvansiyonunun Tadilatı ile ilgili Protokol ile tadil edilen, 21 Mayıs 1963 tarihli Nükleer Hasarlara İlişkin Sivil Sorumluluk Hakkında Viyana Konvansiyonu veya 12 Eylül 1997 tarihli Nükleer Hasara İlişkin Ek Tazminat Hakkında Konvansiyon ile bu konvansiyonlarda yapılan tadilatlar ve bir nükleer tesis operatörünün bir nükleer olayın neden olduğu hasara ilişkin sorumluluğu ile ilgili gelecekte oluşturulacak konvansiyonlar veya

(b) Söz konusu yasanın, her bakımdan, Paris veya Viyana Konvansiyonları ya da Nükleer Hasara İlişkin Ek Tazminat Hakkında Konvansiyonunda belirtildiği üzere, hasara maruz kalan kişilerin lehine olması koşuluyla, bu tür bir hasara ilişkin sorumluluk için geçerli ulusal yasalar

**18. Kısım**

**Son Hükümler**

*87. Madde*  
*Vedia Alan*

İşburada, Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliği işbu Konvansiyonun vedia alanı olarak tayin edilmiştir.

*88. Madde*

*İmza, onay, kabul veya erişim*

1. İşbu Konvansiyon, 23 Eylül 2009 tarihi itibariyle Rotterdam, Hollanda'da ve bu tarihten sonra New York'taki Birleşmiş Milletler Genel Merkezinde tüm Devletlerin imzasına açıktır.



2. İşbu Konvansiyon, imzalayan Devletler tarafından kabul edilmeye veya onaylanmaya tabidir.
3. İşbu Konvansiyon, imzaya açıldığı tarihten itibaren, imzalayan Devlet olmayan tüm Devletlerin erişimine açıktır.
4. Kabul, onay ve erişim belgeleri, Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine emanet edilecektir.

#### *89. Madde*

##### *Diğer konvansiyonların kaldırıldığının ilan edilmesi*

1. İşbu Konvansiyonu kabul eden veya onaylayan ve 25 Ağustos 1924 tarihinde Brüksel’de imzalanan Konşimentolarla ilgili Kimi Hukuk Kurallarının Yeknesaklaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşme, Brüksel’de imzalanan Konşimentolarla ilgili Kimi Hukuk Kurallarının Yeknesaklaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmeyi tadil eden 23 Şubat 1968 tarihli Protokol veya 23 Şubat 1968 tarihli Tadil Protokolü ile Tadil Edilen Brüksel’de imzalanan Konşimentolarla ilgili Kimi Hukuk Kurallarının Yeknesaklaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmeyi tadil eden 21 Aralık 1979 tarihli Protokolüne taraf olan bir Devlet, aynı zamanda, bahsedilen Konvansiyonu ve taraf olduğu ona ait protokolü veya protokolleri, Belçika Hükümetine bildirimde bulunmak suretiyle, yürürlükten kaldırmanın işbu Konvansiyonun o Devlet ile ilgili olarak yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, yürürlükten kaldırır.
2. İşbu Konvansiyonu kabul eden veya onaylayan ve 31 Mart 1978 tarihinde Hamburg’da imzalanan Denizyoluyla Yük taşınması Hakkında Birleşmiş Milletler Konvansiyonuna taraf olan bir Devlet, aynı zamanda, bahsedilen Konvansiyonu Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliğine bildirimde bulunmak suretiyle, yürürlükten kaldırmanın işbu Konvansiyonun o Devlet ile ilgili olarak yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, yürürlükten kaldırır.
3. İşbu maddenin amaçları doğrultusunda, işbu maddenin 1. ve 2. fıkralarında listelendiği üzere işbu Konvansiyonun yürürlüğe girmesinden sonra emanetçiye bildirilecek olan belgelere taraf olan Devletlerin işbu Konvansiyon ile ilgili onay, kabul ve erişimleri, bu Devletler tarafından bu belgelerle ilgili olarak yapılması gerekebilecek yürürlükten kaldırma beyanları yürürlüğe girene kadar geçerli olmayacaktır. İşbu Konvansiyonun emanetçisi, işbu maddenin 1. fıkrasında belirtilen belgelerin emanetçisi olan Belçika Hükümeti ile, bu yönde gereken işbirliğinin sağlanması konusunda istişare edecektir.

*90. Madde*  
*Saklı hükümler*

İşbu Konvansiyonun saklı hükmü yoktur.

*91. Madde*

*Beyan prosedürü ve beyanların geçerliliği*

1. 74. ve 78. maddelerin öngördüğü beyanlar, herhangi bir zamanda yapılabilir. 92. Maddenin, 1. fıkrasında ve 93. Maddenin, 2. fıkrasında öngörülen ilk beyanlar, imza, onay, izin veya erişim anında yapılacaktır. İşbu Konvansiyon çerçevesinde başka beyan öngörülmemektedir.
2. İmza anında yapılan beyanlar, onay, kabul veya izne tabidir.
3. Beyanlar ve bunlara ilişkin teyitler, yazılı olacak ve emanetçiye resmi olarak bildirilecektir.
4. Bir beyan, ilgili Devlet için, işbu Konvansiyonun yürürlüğe girmesiyle aynı anda geçerlilik kazanacaktır. Ancak emanetçiye resmi olarak, söz konusu yürürlüğe girme anından sonra bildirilen bir beyan, ilgili bildirim emanetçi tarafından alındığı tarihten sonraki altı aylık sürenin dolmasını takip eden ayın ilk günü geçerlilik kazanacaktır.
5. İşbu Konvansiyon çerçevesinde beyanda bulunan herhangi bir Devlet, bu beyanını, emanetçiye yazılı ve resmi bir bildirim göndermek suretiyle, istediği zaman geri çekebilir. Bir beyanın geri çekilmesi veya işbu Konvansiyonun izin vermesi durumunda tadil edilmesi, ilgili bildirim emanetçi tarafından alındığı tarihten sonraki altı aylık sürenin dolmasını takip eden ayın ilk günü geçerlilik kazanacaktır.

*92. Madde*

*Ülke içi bölge birimlerinde geçerlilik*

1. Konvansiyona Taraf bir Devlet, işbu Konvansiyonda ele alınan konularla ilgili olarak farklı hukuk sistemlerinin geçerli olduğu iki veya daha fazla bölge birimine sahipse, bu Devlet, imza, onay, kabul veya izin anında, işbu Konvansiyonun, tüm bölge birimleri veya bölge birimlerinden biri veya birkaçını kapsayacağını beyan edebilir ve beyanını, istediği zaman başka bir beyan ibraz etmek suretiyle değiştirilebilir.
2. Bu beyanlar, emanetçiye bildirilecek ve Konvansiyonun kapsadığı bölge birimlerini açıkça belirtecektir.

3. Konvansiyona Taraf bir Devletin, işbu Madde uyarınca, işbu Konvansiyonun bölge birimlerinin hepsini değil birini veya birkaçını kapsadığını beyan etmişse, işbu konvansiyonun kapsamadığı bir bölge birimi sınırları dahilindeki bir yer, işbu Konvansiyon bağlamında, Konvansiyona Taraf bir Devlet olarak kabul edilmeyecektir.

4. Konvansiyon Tarafı bir Devlet, işbu maddenin 1. fıkrası uyarınca, hiçbir beyanda bulunmazsa, Konvansiyon, o Devletin tüm bölge birimlerini kapsayacaktır.

### *93. Madde*

#### *Bölgesel ekonomik entegrasyon örgütlerinin katılımı*

1. Egemen Devletler tarafından kurulan ve işbu Konvansiyonun düzenlediği konulardan bazıları üzerinde yetkinliğe haiz bir bölgesel ekonomik entegrasyon örgütü, işbu Konvansiyonu aynı şekilde imzalayabilir, onaylayabilir veya kabul edebilir. Bu durumda, bölgesel ekonomik entegrasyon örgütü, söz konusu örgütün işbu Konvansiyonun düzenlediği konular üzerinde yetkinliğe haiz olması ölçüsünde, Konvansiyona Taraf bir Devletin hak ve yükümlülüklerine sahip olacaktır. İşbu Konvansiyonda, Konvansiyona Taraf Devletlerin sayısının bir öneminin olduğu durumlarda, bölgesel ekonomik entegrasyon örgütü, onun Konvansiyona Taraf Devletler olan üye Devletlerine ek olarak, Konvansiyona Taraf bir Devlet olarak sayılmayacaktır.

2. Bölgesel ekonomik entegrasyon örgütü, imza, onay, kabul, izin ve erişim sırasında, emanetçiye, hakkındaki yetkinliğin üye Devletler tarafından söz konusu örgüte devredildiği işbu Konvansiyon kapsamındaki konuları bildiren bir beyanname ibraz edecektir. Bölgesel ekonomik entegrasyon örgütü, yeni yetki devirleri de dahil olmak üzere, işbu fıkra da belirtilen beyanda belirtilen yetki dağıtımındaki herhangi bir değişikliği hemen emanetçiye bildirecektir.

3. “Konvansiyon Tarafı Devlet” veya “Konvansiyon Tarafı Devletler”e yapılan herhangi referans, bağlamın öyle gerektirmesi halinde, bir ekonomik entegrasyon örgüt için de aynı oranda geçerlidir.

### *94. Madde*

#### *Yürürlük*

1. İşbu Konvansiyon, emanetçinin yirminci onay, kabul veya izin belgesini aldığı tarihten sonraki bir yıllık sürenin sona ermesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

2. Yirminci onay, kabul veya izin belgesinin teslim edildiği tarihten sonra işbu Konvansiyonun Konvansiyona Taraf bir Devleti haline gelen her Devlet

için, işbu Konvansiyon, o Devlet adına uygun belgenin teslim edilmesinden sonraki bir yıllık sürenin sona ermesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

3. Her bir Konvansiyona Taraf Devlet, işbu Konvansiyonu, işbu Konvansiyonun kendisi için yürürlüğe girdiği tarihte veya bu tarihten sonra akdedilen taşıma sözleşmelerine uygulayacaktır.

#### *95. Madde*

##### *Revizyon ve tadilat*

1. İşbu Konvansiyona Taraf Devletlerden en az üçte birinin talebiyle, Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliği, işbu Konvansiyonu revize veya tadil etmek için bir Konvansiyona Taraf Devletler konferansı toplayacaktır.

2. İşbu Konvansiyona ilişkin bir tadilatın yürürlüğe girmesinden sonra teslim edilen herhangi bir onay, kabul veya izin belgesi, tadil edilen Konvansiyon için de geçerli sayılacaktır.

#### *96. Madde*

##### *İşbu konvansiyonun kaldırıldığıının ilan edilmesi*

1. Konvansiyona Taraf bir Devlet, emanetçiye yazılı bir bildirim göndermek suretiyle istediği zaman işbu Konvansiyonun kaldırıldığını ilan edebilir.

6. Yürürlükten kaldırma, ilgili bildirim emanetçi tarafından alındığı tarihten sonraki bir yıllık sürenin dolmasını takip eden ayın ilk günü geçerlilik kazanacaktır. Bildirimde daha uzun bir süre bildirilmişse, yürürlükten kaldırma, ilgili bildirim emanetçi tarafından alınmasından sonra, bu daha uzun sürenin dolmasından sonra geçerlilik kazanacaktır.

İki bin sekiz yılının Aralık ayının on birinci günü New York'ta, Arapça, Çince, İngilizce, Fransızca, Rusça ve İspanyolca versiyonlarının her biri aynı derecede muteber olan tek bir asıl nüsha halinde hazırlanmıştır.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda imzası bulunan ve ilgili Hükümetlerce usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş olan tam yetkili temsilciler, işbu Konvansiyonu imzalamışlardır.